



*Zeitschrift für Nachhaltigkeit und Sprachpolitik*

*Revue sur le développement durable et la politique linguistique*

*Revuo pri daŭripovo kaj lingvopolitiko*

*Rivista sulla sostenibilità e la politica linguistica*

## **Ludwik Lejzer Zamenhof – Pionier, Humanist, Arzt, Linguist und Prophet**

2017: Gedenkjahr zum 100. Todestag von Zamenhof, dem Initiator von Esperanto → Seite 5

*Ludoviko Lazaro Zamenhof – pioniro, humanisto, kuracisto, lingvisto kaj profeto*

*2017: Memorjaro okaze de la 100-jariĝo de la forpaso de Zamenhof, la iniciitno de Esperanto → Paĝo 5*

Ludwik Lejzer Zamenhof – Pionnier, humaniste, médecin, linguiste et prophète → page 6

Ludwik Lejzer Zamenhof - pioniere, umanista, medico, linguista e profeta → pagina 6



*Foto Dietrich Michael Weidmann – Malnova urbocentro de Bielo*

**Biel, die Stadt auf der Sprachgrenze → Seite 10**

*Bielo, la urbo sur la lingvolimo → Paĝo 10*



**Editorial***Liebe Leserinnen und Leser*

Die Unesco hat dazu aufgerufen, dass im Jahr 2017 des 100-jährigen Todestages von Ludwik Lejzer Zamenhof gedacht werden soll. Zu diesem Anlass wurde vom Esperanto-Weltbund und nahezu allen Esperanto-Vereinigungen auf der Welt das Jahr 2017 zum Zamenhof-Jahr erklärt.

Zum aktuellen Anlass widmen wir diese Nummer von Svisa Espero ganz dem grossen Arzt, Philosophen, Linguisten und Dichter, der mit seinem Werk der Menschheit nicht nur die Weltbrückensprache Esperanto, sondern darüber hinaus auch die Menschheitslehre, eine Philosophie für die Einheit der Menschheit zur Überwindung von Nationalismus und religiösem Fanatismus, hinterlassen hat. Als Augenarzt gab Zamenhof seinen erblindeten Patienten durch die Operation des grauen Stars das Augenlicht zurück, mit der Weltbrückensprache Esperanto und der Menschheitslehre brachte er Licht in das Dunkel unserer Zeit.

Der schweizbezogene Teil dieser Ausgabe ist der zweisprachigen Stadt Biel auf der Grenze zwischen der welschen und der alemannischen Schweiz gewidmet. Biel hat ein ganz besonderes Flair und übt eine grosse Anziehungskraft auf Künstler und besondere Menschen aus aller Welt an. Biel ist sozusagen eine Weltstadt im Taschenformat.

Mit Amikumu möchten wir Ihnen eine neue App vorstellen, die es ihren Anwendern ermöglicht Sprecher einer beliebigen Sprache in ihrer Umgebung zu finden. Diese von Esperantisten zum Auffinden anderer Esperanto-Sprechern entwickelte App ist in der multikulturellen Schweiz ein ideales Hilfsmittel, um mit Sprechern irgendeiner der vielen hierzulande gesprochenen Sprachen, einschliesslich der verschiedenen Gebärdensprachen, Kontakt zu knüpfen.

Ich wünsche Ihnen bei der Lektüre viel Vergnügen

**Éditorial***Chères lectrices, chers lecteurs,*

L'Unesco a demandé à ce que soit célébré en 2017 le centième anniversaire de la mort de Ludwik Lejzer (Louis Lazare) Zamenhof. A cette occasion, l'association universelle d'espéranto et presque toutes les associations d'espéranto du monde ont déclaré l'année 2017 comme étant l'année Zamenhof.

Du fait de cet événement actuel, nous consacrons ce numéro de Svisa Espero au célèbre docteur, philosophe, linguiste et poète qui a légué par son œuvre non seulement la langue universelle l'espéranto, mais aussi la morale de l'humanité, une philosophie pour l'unité de l'humanité afin de surmonter le nationalisme et le fanatisme religieux. En tant qu'ophtalmologue, Zamenhof redonna la vue à ses patients aveugles par l'opération de l'étoile grise; grâce à cette langue internationale l'espéranto et sa morale, il apporta de la lumière dans notre sombre époque.

La partie suisse de cette édition est consacrée à la ville de Biel/Bienne à la frontière entre la Suisse allemande et la Suisse romande. Bienne possède une atmosphère très particulière et attire de nombreux artistes et des personnalités marquantes du monde entier. Bienne est pour ainsi dire une ville mondiale au format livre de poche.

Par Amikumu, nous aimerions vous présenter une nouvelle application qui permet à ses utilisateurs de trouver des locuteurs d'une langue de leur choix près de chez eux. Cette application développée par des espérantistes pour trouver des locuteurs parlant l'espéranto est un moyen idéal en Suisse multiculturelle de nouer des contacts avec des locuteurs de n'importe quelle langue parmi les nombreuses langues parlées dans notre pays et les différentes langues des signes.

Je vous souhaite une très agréable lecture.

**Rubriken | Rubriques | Rubrikoj****Seite | Page | Paĝo****Titelthema | Sujet phare | Titoltemo****5 - 10****Die Schweiz entdecken | Découvrir la Suisse | Malkovri Svislandon****11 - 16****Sprachpolitik | Politique linguistique | Lingvopolitiko****17 - 21****Esperanto-Bewegung | Mouvement espérantiste | Esperanto-Movado****22 - 25****Zukunftstechnologie | Technologie d'avenir | Estontoteknologio****26 - 29****Visionen und Projekte | Visions et projets | Vizioj kaj projektoj****30 - 40**

## Editoriale

*Care lettrice, cari lettori*

*L'Unesco ci ha appellati a commemorare nel 2017 al centenario della morte di Ludwik Lejzer Zamenhof. In occasione di questo evento l'Associazione Mondiale di Esperanto e quasi tutte le associazioni esperantiste di tutto il mondo hanno dichiarato il 2017 l'anno di Zamenhof.*

*Per l'evento attuale dedichiamo questa edizione di Svisa Espero interamente al grande medico filosofo, linguista e poeta che con il suo operato umanitario non solo ha inventato la lingua universale interetnica Esperanto, ma oltre anche una dottrina umanitaria, una filosofia per l'unificazione dell'umanità mirata a sconfiggere il nazionalismo e il fanatismo religioso. Nella sua professione di oculista ha ridato la vista ai suoi pazienti ciechi con l'operazione della cataratta, e con l'introduzione della lingua universale interetnica Esperanto e la dottrina umanitaria ha portato luce nell'oscurità della nostra epoca.*

*La parte Svizzera di questa edizione è dedicata alla città bilingue di Bienne, che si trova sul confine tra la Svizzera Romanda e la Svizzera Tedesca. Bienne ha un fascino speciale ed esercita una grande forza di attrazione su artisti e sulle persone particolari di tutto il mondo. Bienne è per così dire una città internazionale in formato tascabile.*

*Con Amikumu desideriamo presentarvi una nuova applicazione che permette ai suoi utenti di trovare nelle vicinanze persone che parlano una determinata lingua. Questa app sviluppata da esperantisti per la ricerca di altre persone che parlano Esperanto nella multiculturale Svizzera è uno strumento ausiliario ideale per entrare in contatto con persone che parlano qualsiasi lingua tra le molte parlate in questo paese, comprese le diverse lingue dei segni.*

*Vi auguro buon divertimento nella lettura*

## Eldonista noto

*Karaj gelegantoj*

*Unesko alvokis, ke oni dum la jaro 2017 memoru pri la 100-jara datreveno de la forpaso de Ludiviko Lazaro Zamenhof. Je tiu okazo Universala Esperanto-Asocio kaj praktike ĉiuj esperanto-asocioj en la tuta mondo deklaris la jaron 2017 Zamenhoffjaro.*

*Je la aktuala okazo ni dediĉas ĉi-tiun eldonon de Svisa Espero plene al la granda kuracisto, filozofo, lingvisto kaj poeto, kiu per sia verko al la homaro ne nur postlasis la mondpontlingvon Esperanton, sed krome ankaŭ la homaranismon, filozofion por la unueco de la homaro kaj por la superigo de naciismo kaj religia fanatismo. Kiel okulkuracisto Zamenhof redonis al siaj blindiĝintaj pacientoj la vidon kaj per la mondpontlingvo Esperanto kaj la homaranismo li portis lumon al la malheleco de nia epoko.*

*La svisrilata parto de tiu-ĉi eldono estas dediĉita al la dulingva urbo Bielo sur la limo inter la franc- kaj alemanlingva Svislando. Bielo havas tute apartan etoson kaj donas grandan allogon al artistoj kaj apaprtaj homoj el la tuta mondo. Bielo estas kvazaŭ mondurbo en poŝformato.*

*Per Amikumu ni volas prezenti novan apon, kiu ebligas al siaj uzantoj trovi parolantojn de iu ajn lingvo en ilia ĉirkaŭaĵo. Tiu apo evoluigita fare de esperantistoj por trovi aliajn esperantistojn en la multkultura Svislando estas ideala helpilo por krei kontaktojn kun parolantoj de iu ajn de la multnombraj lingvoj parolataj en tiu-ĉi lando, inkluzive de la diversaj gestolingvoj.*

*Mi deziras al vi multe da plezuro dum la legado*

## Impressum

Herausgeber und Verlag:

Svisa Espero wird mit Unterstützung der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft durch die Medienabteilung der Allsprachendienst Esperanto GmbH produziert und verlegt.

Verantwortlicher Redaktor und Herausgeber:

lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Verlags- und Redaktions-Adresse:

Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2, Postfach 26, CH-8613 Uster 3

Telefon +41 (0)44 251 50 25

Fax+41 (0)44 261 04 79

E-Mail: [svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)

Online-Ausgabe: <http://esperanto.ch/svisa-espero>

## Mentions légales

Editeur et production :

La revue Svisa Espero est produite et éditée avec le soutien de la Société Suisse d'Espéranto (SES) par le département Médias de la société Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Rédacteur et éditeur responsable :

lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Adresse de production et de rédaction :

Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2, Case postale 26, CH-8613 Uster 3

Téléphone : +41 (0)44 251 50 25

Télécopieur : +41 (0)44 261 04 79

Courriel : [svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)

Edition en ligne : <http://esperanto.ch/svisa-espero>

## Inhalt | Contenu | Enhavo

## Seite | Page | Paĝo

- Ludwik Lejzer Zamenhof – Pionier, Humanist, Arzt, Linguist und Prophet 2017: Gedenkjahr zum 100. Todestag von Zamenhof, dem Initiator von Esperanto	5
- <i>Ludovika Lazaro Zamenhof – pioniro, humanisto, kuracisto, lingvisto kaj profeto</i> 2017: <i>Memorjaro okaze de la 100-jariĝo de la forpaso de Zamenhof, la iniciitno de Esperanto</i>	5
- Ludwik Lejzer Zamenhof – Pionnier, humaniste, médecin, linguiste et prophète 2017: commémoration du 100 <sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Zamenhof, l'initiateur de l'espéranto	7
- Ludwik Lejzer Zamenhof – pioniere, umanista, medico, linguista e profeta 2017: Anno di commemorazione del centenario della morte di Zamenhof, l'iniziatore dell'Esperanto	7
- Biel/Bienne – die Stadt auf der Sprachgrenze!	14
- <i>Bielo – la urbo sur la lingvolimo!</i>	14
- Le Forum du bilinguisme : une institution au service de l'équilibre des langues	17
- <i>La Forumo Dulingvismo: Institucio servanta la ekvilibron de la lingvoj</i>	17
- Les peintres Robert – une famille d'artistes biennoise	18
- <i>La pentristoj Robert – biela artista familio</i>	18
- Amikumu – die App zum Finden von Sprechern einer bestimmten Sprache in deiner Umgebung	20
- <i>Amikumu – la apo por trovi parolantojn de certa lingvo en via ĉirkaŭo</i>	20
- Kommentar von Wolfgang Guenther zur Rede von Mark Fettes: Information über Fakten reicht nicht, nötig ist eine sozialökologische Identität	21
- <i>Komento de Wolfgang Guenther pri la parolado de Mark Fettes: Mesaĝo pri faktoj ne sufiĉas, necesas socialekologia identiĝo</i>	21
- SvisRaporto – Youtube-Kanal über das Esperanto-Leben in der Schweiz	23
- <i>SvisRaporto – Jutubo-Kanalo pri la Esperanto-vivo en Svislando</i>	23
- Geheimsprache Esperanto - Erfolgreiches Schulexperiment mit Esperanto in Wildegg	24
- <i>Sekreta lingvo Esperanto - Sukcesa lernejksperto kun Esperanto en Wildegg</i>	24
- Atommüll – ein ungelöstes Problem	25
- <i>Atomrubo – ne solvita problemo</i>	25
- Esperanto, nachhaltige Entwicklung und EU – Ideenkette	28
- <i>Esperanto, daŭripova evoluo kaj EU – ideoĉeno</i>	28
- L'Oiseau – un message d'espoir pour toute l'humanité	32
- <i>L'Oiseau (La Birdo) – mesaĝo de espero por la tuta homaro</i>	32
- Der Schellen-Ursli erscheint im Sommer 2017 auf Esperanto	34
- <i>Sonoril-Urĉjo aperos en somero 2017 en Esperanto</i>	34

Anonco

## Allsprachendienst Esperanto GmbH

Archstrasse 2 • Pf. 26 • 8613 Uster 3 • ☎ 044 251 50 25

Ihr Übersetzungsbüro für alle Sprachkombinationen,  
Textarten und Fachgebiete

Beglaubigte Übersetzung amtlicher Urkunden  
Juristische, technische und Werbeübersetzungen

Mehrsprachige Websites

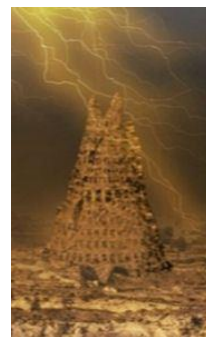
Produktion von Werbefilmen

Filmübersetzung inkl. Einfügen von Untertiteln



[www.esperanto.ch](http://www.esperanto.ch)

[www.allsprachendienst.ch](http://www.allsprachendienst.ch)





## Ludwik Lejzer Zamenhof – Pionier, Humanist, Arzt, Linguist und Prophet 2017 Gedenkjahr zum 100. Todestag von Zamenhof, dem Initiator von Esperanto

Am 31. Mai 2015 beschloss der Exekutiv-Rat der UNESCO in seiner 196. Sitzung, dass 2017 weltweit des 100. Todestags des Autors der Internationalen Sprache Esperanto Ludwik Lejzer Zamenhof gedacht werden soll. Auf der Grundlage dieses Beschlusses wurde das Jahr 2017 vom Esperanto-Weltbund und zahlreichen Esperanto-Verbänden auf der ganzen Welt zum Zamenhof-Jahr erklärt. Zamenhof wurde am 15. Dezember 1859 in Bialystok geboren und verstarb am 14. April 1917 in Warschau. Am 26. Juli 1887 (nach julianischem Kalender am 14. Juli) veröffentlichte er unter dem Pseudonym Dr. Esperanto in Warschau das erste Lehrbuch der Internationalen Sprache.

Zamenhof wurde nach dem heute geltenden gregorianischen Kalender am 15. Dezember 1859 in der heute in Ostpolen liegenden, damals zum russischen Zarenreich gehörenden Stadt Bialystok geboren. Bialystok war damals eine ethnisch gemischte Stadt, in der Russen, Polen, Weissrussen, Deutsche und jiddisch sprechende Juden lebten.

Zamenhofs Vater Markus war Sprachlehrer für Deutsch und Französisch. Als Atheist und Russe bildete er einen Gegenpol zu seiner religiös-jüdischen Gattin Rozalja, welche Jiddisch sprach. Markus Zamenhof erhielt später den Titel eines Staatsrates und amtierte nebst seiner Lehrtätigkeit aufgrund seiner Sprachkenntnisse als zaristischer Zensor für jüdische Publikationen im Zarenreich in sämtlichen Sprachen.

In Zamenhofs Elternhaus sprach seine Mutter zu ihm Jiddisch, sein Vater hingegen Russisch. Zamenhof selbst schrieb in einem Brief vom 8. März an 1901 an Th. Thorsteinsson: „Meine Muttersprache ist Russisch, aber nun spreche ich häufiger Polnisch...“

Die Idee zur Schaffung einer gemeinsamen Weltbrückensprache reifte in Zamenhofs Seele schon in frühester Kindheit. Er litt schon sehr früh unter der Zwietracht zwischen den Angehörigen der verschiedenen ethnischen Gruppen in seiner Heimatstadt und erkannte insbesondere das Leiden seines eigenen jüdischen Volkes. So

schloss sich Zamenhof in seiner Jugend zuerst der zionistischen Bewegung an, deren Ideal in der Schaffung einer jüdischen Heimat in Palästina bestand; später wandte er sich aber von dieser Bewegung ab und verurteilte jegliche Art des Nationalismus als Wurzel aller Kriege und des Elends auf unserem Planeten.



Ludoviko Lazaro Zamenhof, 16-jaraĝa

### Ludovika Lazaro Zamenhof – pioniro, humanisto, kuracisto, lingvisto kaj profeto

**2017 Memorjaro okaze de la 100-jariĝo de la forpaso de Zamenhof, la iniciitno de Esperanto**

*La 31-an de majo 2015 decidis la ekzekuta konsilio de UNESKO en sia 196-a kunveno, ke dum la jaro 2017 estu mondvaste memorigita la 100-a datreveno de la forpaso de la aŭtoro de la Internacia Lingvo Esperanto, Ludoviko Lazaro Zamenhof. Surbaze de tiu-ĉi decido la jaro 2017 estis deklarita de Universala Esperanto Asocio kaj multnombraj Esperanto-organizaĵoj en la tuta mondo kiel Zamenhoffjaro. Zamenhof naskiĝis la 15-an de decembro 1859 en Bialistoko kaj mortis la 14-an de aprilo 1917 en Varsovio. La 26-an de julio 1887 (laŭ la Julia kalendaro la 14-an de julio) li publikigis sub la pseŭdonomo D-ro Esperanto en Vasovio la unuan lernolibron de la Internacia Lingvo.*

*Zamenhof naskiĝis laŭ la nuntempe valida gregoria kalendaro la 15-an de decembro 1859 en la nuntempe en orienta pollando situanta urbo Bialistoko, kiu siatempe apartenis al la rusa cara imperio. Bialistoko estis siateme etne miksitura urbo, en kiu vivis rusoj, poloj, belorusoj, germanoj kaj jide parolantaj judoj.*

*Marko, la patro de Zamenhof estis lingvoinstruisto por la germana kaj franca lingvoj. Kiel ateisto kaj ruso li estis kontraŭpoluso al sia religie juda edzino Rozalja, kiu parolis la jidan*

*lingvon. Marko Zamenhof poste ricevis la titolon de ŝtata konsiliano kaj oficis krom sia instrua laboro pro siaj lingvaj konoj kiel cara cenzuristo por judaj publikaĵoj en la cara imperio en ĉiuj lingvoj.*

*En la gepatra domo de Zamenhof lia patrino al li parolis la jidan, lia patro aliflanke la rusan. Zamenhof mem skribis en letero de la 8-a de marto 1901 al Th. Thorsteinsson: „Mia gepatra lingvo estas la rusa, sed nun mi parolas pli pole...“*

*La ideo por la kreo de komuna mondpontlingvo maturiĝis en la animo de Zamenhof jam dum lia frua infaneco. Li multe suferis sub la kverelemo inter la anoj de la diversaj etnaj grupoj en lia hejmurbo kaj rekonis precipe la suferadon de lia propra juda popolo. Tial Zamenhof en sia nuneco unue aliĝis al la cionisma movado, kies idealoj estis la kreo de juda hejmolando en Palestino; pli poste li forlasis tiun movadon kaj kondamnis ĉian nacismon kiel radiko de ĉiuj militoj kaj la mizero sur nia planedo.*

### Zamenhofs erstes Sprachprojekt 1878

Noch als Gymnasiast präsentierte Zamenhof anlässlich seiner Geburtstagsfeier am 17. Dezember 1878 seinen Freunden sein erstes Lied in seiner Lingwe Uniwersala. Getragen von seiner Begeisterung wollte er mit seinen Schulkameraden gleich mit der Verbreitung seiner neuen Sprache beginnen. Doch als im Juni 1879 Zamenhofs Gymnasialzeit zu Ende ging, wandten sich seine Kameraden ausnahmslos von ihm ab und verleugneten die Lingwe Uniwersala. Aber auch sein Vater, der bisher die Eskapaden seines Sohns tolerierte, da jener in der Schule trotz seines Engagements und seiner Träumereien, immer hervorragende Noten hatte, verlangte nun, dass sich sein Sohn ganz seinem Studium widmete und verbot diesem zumindest bis zum Abschluss seiner Ausbildung weiterhin seinen Weltsprachenträumen nachzueifern.



Foto: Arkivo de UEA: Strato Dzika en Varsovio en 1901, kie Zamenhof havi sian kuracejon

### Studium und Arbeit an der Internationalen Sprache

Der Aufforderung seines Vaters Folge leistend begab Zamenhof sich nach Moskau zum Studium der Medizin. Nach zwei Jahren kehrte er nach Warschau zurück, wo er sein Studium an der dortigen Universität weiterführte. Nach Abschluss seines Medizinstudiums begab er sich nach Wien, wo er sich zum Augenarzt weiterbildete und kehrte schliesslich 1886 nach Warschau zurück und eröffnete seine Augenarztpraxis.

#### La unua lingva projekto de Zamenhofen 1878

Ankoraŭ kiel gimnaziano Zamenhof prezentis okaze de sia naskiĝdatfesto la 17-an de decembro 1878 al siaj geamikoj sian unuan kanton en sia Lingwe Uniwersala. Inspirite de sia entuziasmo li volis tuj kun siaj lernejoj kolegoj komenci la disvastigon de sia nova lingvo. Sed kiam en junio 1879 finiĝis la gimnazia tempo de Zamenhof, liaj kolegoj deturniĝis kaj distanciĝis de la Lingwe Uniwersala. Sed ankaŭ lia patro, kiu ĝis nun toleris la kapricojn de sia filo, ĉar tiu malgraŭ sia engaĝiĝo kaj sia revado, ĉiam havis bonegajn notojn, postulis, ke lia filo sin dediĉu komplete al sia studo kaj li

malpermesis al tiu almenaŭ ĝis la fino de lia studo pluokupiĝi pri liaj mondlingvaj revoj.

#### Studotempo kaj laboro por la Internacia Lingvo

Sekvante la ordonon de sia patro, Zamenhof translokiĝis al Moksvo por la studado de medicino. Post du jaroj li revenis al Varsovio kaj finis sian studadon en la loka universitato. Post la fino de sia medicina studado li iris al Vieno, kie li pluedukiĝis kiel okulkuracisto kaj fine li revenis en 1886 al Varsovio kaj malfermis sian okulkuracistan praktikejon.

En Moskvo li venis en kontakton kun la cionisma movado, li havis fortan

In Moskau kam er in Kontakt mit der zionistischen Bewegung, er hatte sehr viel Verständnis für den Kampf gegen die Unterdrückung, den nationalistischen und chauvinistischen Ideen, der Überlegenheit des eigenen Volkes über andere konnte er hingegen nichts abgewinnen und so distanzierte er sich von den Zionisten.

Trotz des Versprechens gegenüber seinem Vater liess Zamenhof sein Bestreben um die Schaffung einer Weltbrückensprache nicht los. Da sein Vater die Unterlagen seiner Lingwe Uniwersala zum grössten Teil im Kaminfeuer verbrannt hatte, begann Zamenhof sein Werk praktisch von vorne und verbesserte seine Sprache durch die praktische Anwendung insbesondere durch Übersetzung von Texten und das Verfassen von Gedichten.

#### Hymne in der „Lingwe Uniwersala“, 1887

Hymne en "Lingwe Uniwersala", 1887

Inno nella „Lingwe Uniwersala“, 1887

Himno en la „Lingwe Uniwersala“, 1887

**Malamikete de las nacjes  
kadó, kadó, jam temp' está!  
La tot' homoze in familje  
kununigare so debá.**

Feindschaft der Nationen  
Falle, falle, es ist an der Zeit!  
Die ganze Menschheit in eine Familie  
vereinen sich soll.

Inimitié des nations  
Tombe, tombe, maintenant c'est le moment!  
Toute l'humanité, en une famille  
doit s'unir.

Inimicizia delle nazioni  
Cadi, cadi, è giunto il momento!  
L'umanità intera deve riunirsi  
in un'unica famiglia.

**Malamikecoj de la nacioj  
Falu, falu, jam tempo estas!  
La tuta homaro en familion  
unuigi devas.**

komprenon por la lukto kontraŭ la subpremo, kun la naciismaj kaj ŝovinismaj ideoj de la supereco de la propra popoloj super la aliaj li tamen absolute ne povis amikiĝi kaj tial li distanciĝis de la cionistoj.

Malgraŭ la promeso al sia patro Zamenhof ne povis lasi sian strebadon al kreo de mond-pontlingvo. Ĉar lia patro bruligis la dokumentojn de lia Lingwe Uniwersala, Zamenhof rekomencis sian verkon praktike komplete denove kaj plibonigis sian lingvon en praktika aplikado kaj precipe per tradukado kaj verkado de poemoj.



## Ludwik Lejzer Zamenhof – Pionnier, humaniste, médecin, linguiste et prophète

### 2017: commémoration du 100<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Zamenhof, l'initiateur de l'espéranto

Le 31 mai 2015, le conseil exécutif de l'UNESCO a décidé lors de sa 196<sup>ème</sup> séance que soit célébré dans le monde entier en 2017 le centième anniversaire de la mort de Ludwik Lejzer (Louis Lazare) Zamenhof, l'auteur de la langue universelle, l'espéranto. A la suite de cette décision, l'année 2017 a été déclarée par l'association universelle d'espéranto et de nombreuses associations d'espéranto du monde entier comme étant l'année Zamenhof. Celui-ci est né le 15 décembre à Bialystok et il est mort le 14 avril 1917 à Varsovie. Le 26 juillet 1887 (selon le calendrier julien le 14 juillet), il publie le premier manuel de langue internationale sous le pseudonyme du Dr. Esperanto à Varsovie.

Selon le calendrier grégorien en vigueur, Zamenhof naît le 15 décembre 1859 dans la ville de Bialystok située dans la Pologne orientale actuelle, mais faisant partie à l'époque de la Russie des tsars. Bialystok est alors une ville multiethnique dans laquelle vivent Russes, Polonais, Russes blancs, Allemands et juifs parlant yiddish.

Le père de Zamenhof, Markus, est professeur d'allemand et de français. En tant qu'athée et Russe, il est le contrepied de sa femme, Rozalja, juive et très religieuse qui parle yiddish. Markus Zamenhof reçoit plus tard le titre d'un Conseil d'État et outre son activité d'enseignement, en raison de ses connaissances linguistiques, il est également censeur tsariste pour des publications juives dans l'Empire russe dans toutes les langues. A la maison, sa mère lui parle en yiddish, son père par contre en russe. Zamenhof écrit lui-même dans une lettre datée du 8 mars 1901 adressée à Th. Thorsteinsson: "Ma langue maternelle est le russe, mais à présent je parle très souvent polonais..."

Dès sa plus tendre enfance, l'idée de créer une langue internationale universelle mûrit dans l'âme de Zamenhof. Il souffre déjà très jeune de cette discorde entre les membres des différents groupes ethniques de sa ville natale et reconnaît en particulier la souffrance de son propre peuple juif. Zamenhof décide dans sa jeunesse d'adhérer tout d'abord au mouvement sioniste dont l'idéal réside dans la création d'une patrie juive en Palestine; mais plus tard, il se détourne de ce mouvement et condamne toute sorte de nationalisme comme racine de toutes les guerres et de la détresse sur notre planète.

### Premier projet linguistique de Zamenhof 1878

Encore lycéen, Zamenhof présente à l'occasion de son anniversaire le 17 décembre 1878 sa première chanson à ses amis dans sa "Lingwe Uniwersala". Porté par son enthousiasme, il veut immédiatement commencer la diffusion avec ses camarades d'école de sa nouvelle langue. Mais une fois le lycée terminé en juin 1879, Zamenhof est abandonné par ses camarades sans exception qui renient la "Lingwe Uniwersala". Mais son père, qui jusqu'ici tolérait les escapades de son fils car il avait toujours d'excellentes notes malgré son engagement et ses rêveries, exige à présent que son fils se consacre entièrement à ses études et il lui interdit, du moins jusqu'à la fin de l'obtention de son diplôme, de continuer à rêver à ses projets de langue universelle.

## Ludwik Lejzer Zamenhof – pionniere, umanista, medico, linguista e profeta

### 2017: Anno di commemorazione del centenario della morte di Zamenhof, l'inziatore dell'Esperanto

Il 31 maggio 2015 il consiglio esecutivo dell'UNESCO nella sua 196<sup>esima</sup> riunione ha deciso che nel 2017 in tutto il mondo verrà commemorato il centenario della morte dell'autore della lingua internazionale Esperanto Ludwik Lejzer Zamenhof. Sulla base di questa decisione l'Associazione Mondiale di Esperanto e diverse associazioni esperantiste di tutto il mondo hanno dichiarato il 2017 l'anno di Zamenhof. Zamenhof nacque il 15 dicembre 1859 a Bialystok e morì il 14 aprile a Varsavia. Il 26 luglio 1887 (che corrisponde al 14 luglio del calendario giuliano) pubblicò sotto lo pseudonimo di Dottor Esperanto a Varsavia il primo libro di studio della lingua internazionale.

Zamenhof nacque il 15 dicembre 1859 del calendario gregoriano ora in vigore nella città di Bialystok nell'odierna Polonia orientale, ma che allora apparteneva al Regno zarista russo. Bialystok a quel tempo era una città etnicamente mista, nella quale vivevano russi, polacchi, bielorusi, tedeschi ed ebrei di lingua Jiddisch.

Il padre di Zamenhofs, che si chiamava Markus, era maestro di tedesco e francese. Essendo ateo e russo era il polo contrapposto rispetto a sua moglie Rozalija, di religione ebraica e di lingua Jiddisch. Markus Zamenhof ricevette più tardi il titolo di consigliere di stato e oltre alla sua attività di docente grazie alle sue conoscenze linguistiche ricopriva per gli zar anche la carica di censore di testi ebraici pubblicati in tutte le lingue nel regno degli zar.

La madre di Zamenhof gli parlava in Jiddisch, e suo padre in russo. Zamenhof stesso scrisse in una lettera dell'8 marzo 1901 inviata a Th. Thorsteinsson: „Sono di madrelingua russa ma adesso parlo più spesso polacco...”

Già nella prima parte dell'infanzia Zamenhof aveva maturato l'idea di creare una lingua comune interetnica. Ben presto iniziò a soffrire a causa delle discordie tra le persone appartenenti ai diversi gruppi etnici nella sua città natale. Riconobbe in particolare la sofferenza della propria popolazione ebraica.

Per questo motivo nella sua gioventù si unì al movimento sionista, il cui ideale è la creazione di uno stato ebraico in Palestina. Più tardi prese tuttavia le distanze da questo movimento e condannò ogni tipo di nazionalismo considerandolo la causa di tutte le guerre e della miseria sul nostro pianeta.

### Il primo progetto linguistico di Zamenhof nel 1878

Quando studiava ancora al ginnasio Zamenhof durante la festa del suo compleanno il 17 dicembre 1878 presentò ai suoi amici la sua prima canzone nella sua Lingwe Uniwersala. Sull'onda dell'entusiasmo voleva iniziare subito a diffondere con i suoi compagni di scuola la nuova lingua. Tuttavia quando nel giugno del 1879 Zamenhof terminò il suo periodo di studio al ginnasio tutti i suoni compagni di scuola si distanziarono da lui e rinnegarono la Lingwe Universal. Ma anche suo padre che fino a quel momento aveva tollerato le scappatelle di suo figlio, il quale nonostante il suo impegno e i suoi sogni riceveva sempre voti straordinari, ora gli chiedeva di dedicarsi esclusivamente allo studio e gli proibì di inseguire i suoi sogni di una lingua universale almeno fino al termine della sua formazione.

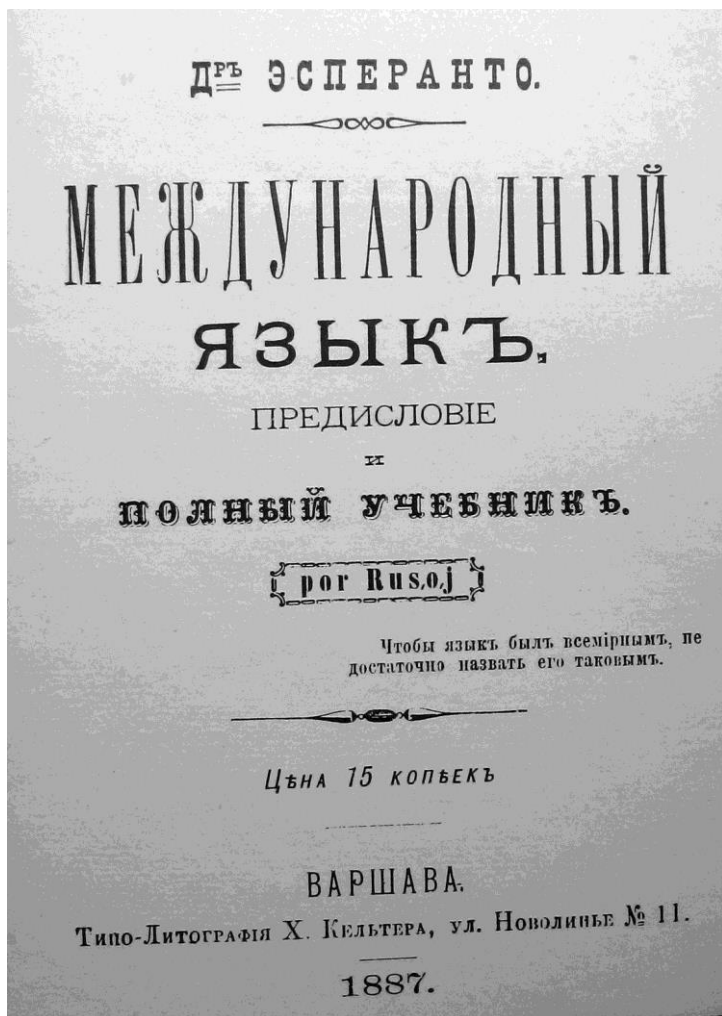


Foto: Titolbildo de la rusa eldono de la Unua Libro

### Heirat und Dr. Esperanto

In Warschau traf Zamenhof in Klara Zilbernik eine verwandte Seele, die all sein Streben teilte. Da inzwischen Schleyer mit Volapük an die Öffentlichkeit getreten war, diese Sprache aber aufgrund ihrer zahlreichen kaum unterscheidbaren Lexeme aber nicht wirklich zu überzeugen vermochte und der anfänglich wachsenden Weltsprachenbewegung die Anhänger bereits davonzulaufen begannen, wurde die Veröffentlichung von

Zamenhofs Lingvo Internacia plötzlich dringlich, doch Zamenhof sah keine Möglichkeit, seinen Traum umzusetzen, als ihm Klaras Vater, Alexander Zilbernik zu Hilfe eilte. Zilbernik erkannte die Genialität seines zukünftigen Schwiegersohns und finanzierte den Druck des ersten Esperanto-Lehrbuchs. Noch bis am 26. Juli 1887 musste Zamenhof bangen, bis der zaristische Zensor, der glücklicherweise ein Freund seines Vaters war, das Werk frei gab. Das Erste Buch erschien in russischer Sprache. Zamenhof publizierte es unter dem Pseudonym Dr. Esperanto (was „Hoffender“ bedeutet).

Am 9. August 1887 heiratete er Klara Zilbernik und zog mit seiner Gattin in eine bescheidene Wohnung an der Przejazd-Strasse 9 in Warschau. Von dort aus begannen er und seine Frau das Büchlein über Esperanto an Zeitschriften und Personen in der ganzen Welt zu versenden. Die Reaktionen waren überwältigend und viele der Antworten waren in der neuen Sprache abgefasst. So antwortete Zamenhof allen kollektiv mit dem sogenannten Zweiten Buch Anfang 1888 und im Oktober 1889 erschien die erste Adressliste mit 1000 Anhängern in den verschiedensten Ländern. Der gesamte Weltsprachenklub in Nürnberg unter der Führung von Leopold Einstein schloss sich der jungen Esperanto-Bewegung an.

Während Zamenhofs Schwiegervater Aleksandro Zilbernik die Publikation der ersten Esperanto-Bücher finanzierte, wollte Zamenhof von ihm kein Geld für seine Junge Familie annehmen. Inzwischen kamen die beiden ersten Kinder Adamo und Sofia auf die Welt. Nachdem Zamenhof erfolglos in Cherson am Schwarzen Meer eine Praxis führen wollte, kehrte er 1890 nach Warschau zurück. Von dort aus übernahm er auf Wunsch seiner Anhänger mit der Herausgabe der Zeitschrift „La Esperantisto“. Der erste schwere Rückschlag für die junge Bewegung erfolgte, als 1895 die zaristische Zensur aufgrund eines Artikels von Leo Tolstoj mit dem Titel Glauben und Vorsicht“ die Zeitschrift „La Esperantisto“ im Zarenreich verbot.

### Edziĝo kaj D-ro Esperanto

En Varsovio Zamenhof renkontis en Klara Zilbernik parenčan animon, kiu dividis kun li lian tutan strebadon. Ĉar intertempe Schleyer kun Volapuko iris al publiko, tiu lingvo tamen pro siaj multnombraj apenaŭ distingeblaj leksemoj ne vere povis konvinki kaj al la komence kreskanta mondlingva movado intertempe jam ekforkuris la anoj, la publikigo de la Lingvo Internacia de Zamenhof subite fariĝis urĝa, sed Zamenhof ne vidis eblon realigi sian revon, kiam alvenis kiel helpanto la patro de Klara, Aleksandro Zilbernik. Zilbernik rekonis la geniecon de lia estonta bofilo kaj financis la presadon de la unua Esperanto-lernolibro. Ankoraŭ ĝis la 26-a de julio 1887 Zamenhof devis timi, ĝis la cara

cenzuristo, kiu feliĉe estis amiko de lia patro, permesis la verkon. La Unua Libro aperis en rusa lingvo. Zamenhof publikigis ĝin sub la pseŭdonimo D-ro Esperanto.

La 9-an de aŭgusto 1887 li edziĝis kun Klara Zilbernik kaj ekloĝis kun sia edzino en modesta loĝejo en la Strato Przejazd 9 en Varsovio. De tie li komencis kun sia edzino dissendi la libreton pri Esperanto al revuoj kaj personecoj en la tuta mondo. La reagoj estis entuziasmaj. Tial Zamenhof respondis al ĉiuj kolektive en la tiel nomita Dua Libro komence de 1888 kaj en oktobro 1889 aperis la unua adreslisto kun 1000 adeptoj en la plej diversaj landoj. La tuta mondlingva klubo en Nurenbergo sub la gvido de

Leopold Einstein aliĝis al la juna Esperanto-movado.

Dum la bopatro de Zamenhof, Aleksandro Zilbernik, financis la unuajn publikaĵojn en Esperanto, Zamenhof ne volis akcepti de li monon por sia juna familio. Intertempe naskiĝis liaj du unuaj infanoj Adamo kaj Sofia. Post kiam Zamenhof sukcese provis malfermi praktikejon en Ĥersono apud la Nigra Maro, li en 1890 revenis al Varsovio. De tie li transprenis je deziro de siaj adeptoj la eldonadon de la revuo „La Esperantisto“. Unuan sortobaton la juna movado sentis, kiam en la jaro 1895 la cara cenzuro pro artikolo de Leo Tolstoj kun la titolo „Kredo kaj Prudento malpermesis la revuon „La Esperantisto“ en la Cara Imperio.



### Études et travail sur la langue internationale

Ayant suivi la demande de son père, Zamenhof part faire des études de médecine à Moscou. Deux ans plus tard, il revient à Varsovie où il continue ses études. Une fois son diplôme de médecine obtenu, il se rend à Vienne où il suit une formation pour devenir ophtalmologue et rentre finalement en 1886 à Varsovie où il ouvre un cabinet d'ophtalmologie.

A Moscou, il côtoie le mouvement sioniste, il a beaucoup de compréhension pour la lutte contre l'oppression, les idées nationalistes et chauvinistes, mais il ne peut pas approuver la suprématie de son propre peuple sur les autres et s'éloigne des sionistes.

Malgré la promesse vis-à-vis de son père, l'aspiration de Zamenhof de créer une langue universelle ne tarit pas. Comme son père avait brûlé en grande partie les épreuves de sa "Lingwe Uniwersala" dans la cheminée, Zamenhof recommence pratiquement depuis le début son œuvre et améliore sa langue par une mise en pratique, en particulier par la traduction de textes et l'écriture de poèmes.

### Mariage et Dr. Esperanto

A Varsovie, Zamenhof rencontre en Klara Zilbernik, son âme sœur qui partage toutes ses aspirations. Comme entre-temps, Schleyer fait son apparition sur la scène avec le Volapük, cette langue qui ne convainc pas en raison de ses nombreux lexèmes peu distincts et des débuts du mouvement de la langue universelle dont les partisans commencent déjà à se détourner, la publication Lingvo Internacia de Zamenhof devient soudain urgente, mais Zamenhof ne voit pas la possibilité de réaliser son rêve, lorsque le père de Klara, Alexander Zilbernik, lui apporte rapidement son aide. Zilbernik reconnaît le génie de son futur gendre et finance l'impression de son premier manuel d'espéranto. Zamenhof doit encore trembler jusqu'au 26 juillet 1887 lorsque le censeur tsariste, heureusement un ami de son père, autorise la sortie du livre. Le premier livre paraît en langue russe. Zamenhof le publie sous le pseudonyme de Dr. Esperanto (qui signifie "celui qui espère").

Le 9 août 1887, il épouse Klara Zilbernik et emménage avec sa femme dans une modeste demeure au 9 de la rue Przejazd de Varsovie. Là, lui et sa femme commencent à envoyer le livret sur l'espéranto à des journaux et à des personnes du monde entier. Les réactions sont bouleversantes et de nombreuses réponses sont faites dans la nouvelle langue. Zamenhof leur répond collectivement avec son soi-disant deuxième livre début 1888 et en octobre 1889, la première liste d'adresses des 1000 adhérents paraît dans les pays les plus divers. Le club complet de la langue universelle de Nuremberg sous la direction de Leopold Einstein se joint au jeune mouvement espéranto.

Pendant que le beau-père de Zamenhof, Aleksandro Zilbernik, finance la publication des premiers livres espéranto, Zamenhof ne veut pas accepter d'argent venant de lui pour sa toute jeune famille. Entre-temps, les deux premiers enfants Adamo et Sofia viennent au monde. Après avoir voulu ouvrir un cabinet à Cherson sur la mer noire, mais sans succès, il retourne à Varsovie en 1890. De là, il se charge à la demande de ses adeptes de l'édition du journal "La Esperantisto". Le premier et lourd revers pour le jeune mouvement a lieu en 1895 lorsque le journal "La Esperantisto" est interdit dans l'Empire russe par la censure tsariste en raison d'un article de Léon Tolstoï portant le titre de "foi et respect".

### Periodo di studio e lavoro sulla lingua internazionale

Per esaudire la richiesta di suo padre Zamenhof si recò a Mosca dove studiò medicina. Dopo due anni tornò a Varsavia dove proseguì lo studio all'università. Dopo aver concluso i propri studi di medicina si recò a Vienna dove si specializzò come oculista e nel 1886 tornò per finire a Varsavia dove aprì il suo studio di oculista.

A Mosca entrò in contatto con il movimento sionistico. Aveva molta comprensione per la lotta contro la repressione ma non condivideva le idee nazionaliste e scioviniste, di superiorità del proprio popolo nei confronti di altri e quindi prese le distanze dai sionisti.

Malgrado la promessa fatta a suo padre Zamenhof non abbandonò i suoi sogni di creazione di una lingua universale interetnica. Siccome suo padre aveva bruciato nel fuoco del camino quasi tutta la documentazione riguardante la sua Lingwe Uniwersala, Zamenhof ricominciò il suo lavoro dall'inizio e migliorò la sua lingua con l'utilizzo pratico, in particolare traducendo testi e scrivendo poesie.

### Matrimonio e Dr. Esperanto

A Varsavia Zamenhof trovò in Klara Zilbernik l'anima gemella, che condivideva tutti i suoi intenti. Siccome nel frattempo Schleyer aveva pubblicato il Volapük, ma questa lingua non riuscì a convincere veramente a causa dei suoi lessemi quasi indistinguibili e i sostenitori del movimento per una lingua universale interetnica all'inizio in espansione, iniziavano già a prendere le distanze improvvisamente bisognava pubblicare urgentemente la Lingvo Internacia introdotta da Zamenhof. Quest'ultimo si rese tuttavia conto di non avere alcuna possibilità di realizzare il suo sogno ma fu aiutato da Alexander Zilbernik, il padre di Klara, il quale riconobbe la genialità del suo futuro genero e finanziò la stampa del primo libro di studio dell'Espéranto. Zamenhof dovette temere ancora fino al 26 luglio 1887 quando il censore dello zar, che per fortuna era amico di suo padre, autorizzò l'opera. Il primo libro fu pubblicato in russo. Zamenhof lo pubblicò con lo pseudonimo Dr. Esperanto (che significava „speranzoso“).

Il 9 agosto 1887 sposò Klara Zilbernik e con essa andò a vivere in un modesto appartamento a Varsavia in via Przejazd 9. Là iniziò con sua moglie a inviare il libretto sull'Espéranto a riviste e persone in tutto il mondo. Quest'azione riscosse un successo notevole e molte risposte vennero redatte nella nuova lingua. Zamenhof quindi rispose a tutti collettivamente inviando il cosiddetto secondo libro all'inizio del 1888 e in ottobre del 1889 venne pubblicata la prima lista di indirizzi con 1000 sostenitori nei paesi più diversi. Al giovane movimento esperantista si unì anche il club generale per una lingua universale di Norimberga.

Sebbene Aleksandro Zilbernik, suocero di Zamenhof, abbia finanziato la pubblicazione dei primi libri in Esperanto Zamenhof non voleva da lui denaro per finanziare la sua giovane famiglia. Nel frattempo vennero alla luce i primi due figli Adamo e Sofia. Zamenhof volle aprire uno studio medico sulle rive del Mar Nero, a Cherson. Questo studio medico non riscontrò tuttavia successo e Zamenhof nel 1890 tornò a Varsavia dove su richiesta dei suoi sostenitori pubblicò la rivista „La Esperantisto“. Il giovane movimento subì il primo grave contraccolpo quando nel 1895 la censura degli zar proibì la rivista „La Esperantisto“ nel regno degli zar a causa di un articolo di Leo Tolstoj intitolato fede e prudenza”

### Idealist und Wohltäter

Zamenhof wurde in der Folge schon bald in ganz Warschau als Augenarzt der Armen bekannt. Da er getrieben von seiner Menschenliebe und seinem Idealismus alle Menschen auch dann behandelte, auch wenn diese ihre Rechnungen nicht bezahlen konnten, konnte er sich des Ansturms von Kunden kaum erwehren und doch blieb ihm oft kaum genug Geld zum Leben. In dieser Zeit publizierte Zamenhof auch sein Werk in russischer Sprache über den Hillelismus, nach dem jüdischen Gelehrten Hillel, der schon drei Jahrhunderte vor Christus das Prinzip der Nächstenliebe lehrte. Diese Schrift richtete sich gegen den nationalistischen Chauvinismus der Zionisten einerseits, aber auch gegen jene Juden, die ihre Identität in vollständiger Assimilation als Polen oder Russen ihre Identität und Herkunft vollständig verleugnen wollten. Nach seiner Philosophie sollte die neutrale Weltbrückensprache es einem jeden Menschen ermöglichen einerseits seine Identität zu behalten und sich andererseits in seine Gesellschaft als guter Staatsbürger zu integrieren. Doch seine Philosophie stiess in den jüdischen Kreisen in Russland und Polen auf wenig Gegenliebe und auch sonst fand er hierfür kaum Unterstützung.

Anfang 1900 begann die Esperanto-Bewegung aber ausserhalb der Russischen Reiches immer grösseren Zulauf zu erhalten und 1905 kam es zu dem berühmten ersten Esperanto-Weltkongress in Boulogne-sur-Mer, bei welchem das sogenannte Fundamento de Esperanto als einzige verbindliche Grundlage des Esperantos akzeptiert wurde.

Inspiziert und getragen von der Erfahrung und vom Geist des ersten Esperanto-Weltkongresses verfasste Zamenhof nach seiner Rückkehr eine Broschüre mit dem Titel „Homaranismo“ (Menschheitslehre). Im Vorwort dieser Broschüre hält er fest: „Die Menschheitslehre ist

eine Lehre, die ohne den Menschen seiner natürlichen Heimat, Sprache oder Religionszugehörigkeit zu entfremden, ihm die Möglichkeit gibt, jede Lüge und jeden Widerspruch zu seinen nationalen und religiösen Prinzipien zu vermeiden und doch mit Menschen aller Sprachen und Religionen auf der natürlichen menschlichen Grundlage, auf den Prinzipien der gegenseitigen Brüderlichkeit, Gleichheit und Gerechtigkeit zu kommunizieren.“ Das Ideal von Zamenhof war von der Idee getragen, dass jeder nach Belieben seine Muttersprache sprechen, diese aber nicht in der Kommunikation mit Menschen anderer Ethnien diesen aufdrängen soll. Für die interethnische Verständigung soll er die neutrale Brückensprache Esperanto verwenden. Ebenso soll jeder seine Religion mit seinen Glaubensgenossen nach seinen Riten und Gebräuchen leben, im Verkehr mit Menschen anderer Glaubensrichtungen habe er sich aber einzig und allein an die Grundlage zu halten: „Behandle deine Mitmenschen so, wie du möchtest, dass die dich behandeln.“



Foto: Arkivo de UEA, familio Zamenhof dum la 1-a UK en 1905

### Idealisto kaj bonfarulo

Zamenhof en la sekva tempo jam baldaŭ en tuta Varsovio estis konata kiel okulkuracisto de la malriĉuloj. Ĉar li motivita per sia idealismo kuracis ĉiujn homojn, eĉ se tiuj ne povis pagi siajn fakturojn, li apenaŭ povis defendi sin de la amaso da klientoj kaj tamen li ofte apenaŭ havis sufiĉe da mono por vivi. En tiu epoko Zamenhof ankaŭ publikigis sian verkon en rusa lingvo pri Hillelismo laŭ la juda intelektulo Hillel, kiu jam tri jarcentojn antaŭ Kristo instruis la principon de la amo al sia kunulo. Tiu verko sin direktis kontraŭ la naciisman ŝovinisman de la cionistoj unuflanke, sed ankaŭ kontraŭ tiujn judojn, kiuj deziris nei sian devenon per plena asimiliĝo kiel poloj aŭ rusoj. Laŭ lia filozofio la neŭtrala montpontlingvo devintus ebligi al ĉiu homo unuflanke konservi sian

identecon kaj aliflanke integriĝi kiel bona civitano al sia socio. Tamen lia filozofio en la judaj medioj en Rusio kaj Pollando trovis nur malmulte da ŝatado kaj ankaŭ en aliaj rondoj li por ĝi apenaŭ trovis subtenon.

Komence de 1900 la Esperantomovado komencis pli kaj pli ekflori kaj en 1905 okazis la fama unua Universala Kongreso de Esperanto en Bulogno-sur-Maro, dum kiu la tiel nomita Fundamento de Esperanto estis akceptita kiel unika deviga bazo de Esperanto.

Inspirita kaj entuziasmigita de la sperto kaj la spirito de la unua Universala Kongreso de Esperanto Zamenhof verkis post sia reveno broŝuron kun la titolo „Homaranismo“. En la antaŭparolo li fiksis: „Homaranismo estas instruo, kiu ne deŝirante la homon de lia natura

patrujo, nek de lia lingvo, nek de lia religiano, donas al li la eblon eviti ĉian malverecon kaj kontraŭparolojn en siaj naica-religiaj principoj kaj komuniĝadi kun homoj de ĉiuj lingvoj kaj religioj sur fundamento neŭtrale homa, sur principoj de reciproka frateco, egaleco kaj justeco.“ La idealo de Zamenhof estis portita de la ideo, ke ĉiu laŭplaĉe povis paroli sian denaskan lingvon, tiun tamen dum la komunikado kun homoj de aliaj etnoj ne trudu al ili. Por la interetna komunikado li uzis la neŭtralan pontlingvon Esperanton. Same ĉiu vivu sian religion laŭ siaj ritoj kaj moroj, en la trafiko kun homoj de aliaj kredoj li tamen sole kaj unike apliku la principon: „Agu kun aliaj tiel, kiel vi deziras, ke aliaj agu kun vi.“



**Idéaliste et bienfaiteur**

Zamenhof est par la suite très vite connu dans tout Varsovie comme étant l'ophtalmologue des pauvres. Comme il est poussé par sa philanthropie et son idéalisme, il s'occupe de toutes les personnes, même celles qui ne peuvent pas le payer, il a peine à empêcher l'invasion de ses clients et cependant, il lui reste souvent peu d'argent pour vivre. A cette époque, Zamenhof publie également son œuvre sur l'hillelisme en langue russe d'après le sage juif Hillel qui déjà trois siècles avant Jésus Christ enseignait le principe de l'amour du prochain. Cet écrit est dirigé d'une part contre le chauvinisme nationaliste des sionistes et d'autre part contre les juifs qui voulaient absolument nier leur identité et leur origine en s'assimilant complètement comme Polonais ou Russe. Selon cette philosophie, la langue universelle neutre devrait permettre à tout à chacun de conserver son identité et de s'intégrer dans sa société en tant que bon citoyen. Mais sa philosophie est peu appréciée dans les cercles juifs de Russie et de Pologne et il n'y trouve que peu de soutien.

Toutefois au début de 1900, le mouvement espérantiste commence à trouver un écho de plus en plus important en dehors de l'Empire russe et en 1905 se déroule le célèbre premier congrès mondial d'espéranto à Boulogne-sur-Mer, au cours duquel le "Fundamento de Esperanto" est adopté comme base unique et réglementaire de l'espéranto.

Inspiré et porté par l'expérience et l'esprit du premier congrès mondial d'espéranto, Zamenhof écrit dès son retour une brochure portant le nom de "Homaranismo" (doctrine de l'humanité). Dans la préface de cette brochure, il soutient que "la doctrine de l'humanité est une doctrine qui sans éloigner l'homme de sa patrie naturelle, de sa langue ou de son appartenance religieuse, lui donne la possibilité d'éviter tout mensonge et toute contradiction avec ses principes nationaux et religieux et de communiquer avec les hommes de toute langue et de toute religion sur la base de la nature humaine et les principes de la fraternité mutuelle, l'égalité et de la justice." L'idéal de Zamenhof est porté par l'idée que chacun doit parler sa langue maternelle comme il le souhaite, mais celle-ci ne doit pas s'imposer dans la communication avec les hommes d'autres ethnies. Pour la compréhension interethnique, l'homme doit utiliser la "langue-pont" neutre qu'est l'espéranto. De même, chacun doit vivre sa religion avec ses coreligionnaires selon ses rites et ses coutumes, mais dans les échanges avec les hommes d'autres croyances, il doit avoir pour seule et unique base la parole suivante : "Traite ton prochain comme tu voudrais qu'il te traite".

**Idealista e benefattore**

Zamenhof divenne in seguito ben presto famoso in tutta Varsavia come oculista dei poveri. Guidato dal suo amore per l'umanità e dal suo idealismo curava tutte le persone anche quando queste non erano in grado di pagare le loro fatture. Riusciva a malapena a far fronte alla massa di pazienti e spesso non gli rimaneva abbastanza denaro per vivere. In questo periodo Zamenhof pubblicò anche la sua opera in russo sull'illelismo secondo l'erudito ebreo Hillel che già tre secoli prima di Cristo insegnò il principio dell'amore per il prossimo. Questo scritto era da una parte rivolto contro lo sciovinismo degli sionisti ma anche a quegli ebrei che volevano rinnegare la loro identità e la loro origine assimilandosi completamente ai polacchi o ai russi. Secondo la sua filosofia la neutrale lingua universale interetnica doveva permettere a ogni singola persona di conservare da una parte la sua identità e dall'altra di integrarsi come buon cittadino nella propria società. La sua filosofia trovò poca approvazione negli ambienti ebraici in Russia e Polonia e ricevette pochissimo sostegno da parte del resto della popolazione.

All'inizio del 1900 il movimento esperantista iniziò a riscuotere un interesse sempre maggiore fuori dal Regno di Russia e nel 1905 a Boulogne-sur-Mer si tenne il primo congresso mondiale dell'Esperanto, nel quale venne accettato il cosiddetto Fundamento de Esperanto come principio unico e vincolante dell'Esperanto.

Inspirato e guidato dall'esperienza e dallo spirito del primo congresso mondiale dell'Esperanto Zamenhof dopo il suo ritorno redigette un opuscolo intitolato „Homaranismo“ (dottrina dell'umanità). Nella prefazione di questo opuscolo scrive: „La dottrina dell'umanità è una filosofia che offre all'uomo la possibilità di evitare ogni menzogna e contraddizione nei confronti dei suoi principi nazionali e religiosi e di comunicare con persone di tutte le lingue e religioni su una naturale base umana secondo i principi della fraternità reciproca, dell'uguaglianza e della giustizia senza estraniarlo dalla propria patria e lingua naturale o dalla sua appartenenza religiosa“. Secondo l'ideale di Zamenhof ogni persona è libera di parlare la sua lingua madre ma non deve imporla come lingua di comunicazione con persone di altre etnie. Per comunicare con persone di diverse etnie deve usare l'Esperanto, lingua neutrale e interetnica. Lo stesso discorso vale per la religiose. Nei rapporti con le persone della stessa religione può vivere secondo i suoi riti e le sue usanze, ma nei rapporti con persone di altre religioni deve attenersi solo al principio seguente: tratta le persone come vuoi essere trattato da loro."

**Literatur | Littérature | Literaturu**

**Edmond Privat: „La Vivo de Zamenhof“, Universala Esperanto-Asocio, 6-a eldono 2007  
ISBN-978-929017097-6**

**Naftali Zivi Maimon: „La kaŝita vivo de Zamenhof“, Japana Esperanto Instituto, 1978**

**Aleksander Korzhenkov: „The Life of Zamenhof“, Mondial 2010  
ISBN 978-1-50569-167-5**

**Marjorie Boulton: „Zamenhof, Creator of Esperanto“, Routledge & Kegan, 1980**



## Krieg und Ableben

In den kommenden Jahren gewann die Esperanto-Bewegung immer mehr Anhänger. Von den Schweizern Hector Hodler, dem Sohn des Malers Ferdinand Hodler, und dem berühmten Journalisten und Diplomaten Edmond Privat, dem späteren Sekretär von Mahatma Gandhi, wurde der Esperanto-Weltbund gegründet. Zum 9. Esperanto-Weltkongress 1914 in Paris hatten sich bereits über 3000 Menschen eingeschrieben, als dieser aufgrund des Ausbruchs des ersten Weltkrieges abgesagt werden musste. Der Teufel übernahm das Zepter auf der Welt und die Dämonen des Bösen trieben die Menschen in die totale Barbarei. Grölend und jubilierend zogen die Nationalisten aller Couleur in den sinnlosen zerstörerischen Kampf.

Zamenhof kehrte mit gebrochenem Herzen ins kriegsgeplagte Warschau zurück und erlebte das Elend und die Not in einer unter Beschuss der teuflischen Armeen stehenden Stadt. Als Arzt versuchte er Leben zu retten und die Not zu lindern, aber schliesslich starb er am 14. April 1917 im Alter von lediglich 57 Jahren. Seinem Sarg folgten viele Tausend Menschen, seine Beisetzung gleich der Beisetzung eines grossen Staatsmanns oder Königs. Seine letzte Ruhestätte fand er auf dem jüdischen Friedhof in Warschau.

Mit Esperanto hat sich Zamenhof unsterblich gemacht und täglich wächst die Zahl derer, welche die Weltbrückensprache erlernen!



Foto: Jolanta Dyr, Tombejo de Zamenhof en Varsovio; fonto: Wikimedia Commons; licenco Creative Commons Attribution Share-Alike 3.0

### Milito kaj forpaso

Dum la sekvantaj jaroj la Esperanto-movado akiris pli kaj pli da adeptojn. De la svisoj Hector Hodler, la filo de la pentristo Ferdinand Hodler, kaj la fama ĵurnalista kaj diplomato Edmond Privat, la posta sekretario de Mahatma Gandhi, estis fondita la Universala Esperanto-Asocio. Al la 9-a Universala Kongreso de Esperanto en Parizo en 1914 en Parizo aliĝis jam pli ol 3000 homoj, kiam tiu devis estis nuligita pro

la eksplodo de la unua mondmilito. La diablo transprenis la cepton sur la mondo kaj la demonoj de la malico premis la homaron al la totala barbereco. Kriaĉante kaj jubilante la naciistoj de ĉiuj specoj ekmarŝis al la sensenca kaj detrua lukto.

Zamenhof revenis kun rompita koro al la militĝenita Varsovio kaj travivis la mizeron kaj malbonon en urbo, kiu suferis pro la pafado de diablaj armeoj. Kiel kuracisto li provis savadi vivon kaj

malpliigi la mizeron, sed fine li mortis la 14-an de aprilo 1917 en la aĝo de nur 57 jaroj. Lian cerkon sekvis miloj da homoj, lia funebra ceremonio similis al entombigo de grava ŝtatestro aŭ reĝo. Sian lastan ripozejon li trovis en la juda tombejo en Varsovio.

Per Esperanto Zamenhof fariĝis senmorta kaj ĉiu-tage kreskas la nombro de tiuj, kiuj lernas la Internacian Lingvon.



### Guerre et disparition

Pendant les années suivantes, le mouvement espéranto gagne de plus en plus d'adeptes. Parmi les Suisses, on compte Hector Hodler, le fils du peintre Ferdinand Hodler et le célèbre journaliste et diplomate Edmond Privat, le futur secrétaire de Mahatma Gandhi, qui ont créé l'Association universelle d'espéranto. Lors du 9<sup>ème</sup> congrès mondial d'espéranto en 1914 à Paris, déjà plus de 3000 personnes étaient inscrites lorsque celui-ci dut être annulé en raison de la déclaration de la première guerre mondiale. Le diable brandissait son sceptre sur le monde et les démons du mal entraînent les hommes dans une totale barbarie. Clamant et jubilant, les nationalistes de tous bords se lançaient dans le combat absurde et destructeur.

Zamenhof retourne le cœur brisé à Varsovie touchée par la guerre et vit dans la misère et la détresse dans une ville bombardée par les armées diaboliques. Comme médecin, il essaie de sauver des vies et de diminuer la détresse, mais finalement il meurt le 14 avril 1917 à l'âge de 57 ans. Des milliers de personnes suivent son cercueil, ses funérailles ressemblent à celle d'un grand homme d'État ou d'un roi. Il trouve sa dernière demeure dans le cimetière juif de Varsovie.

Grâce à l'espéranto, Zamenhof est devenu immortel et chaque jour, le nombre de ceux qui veulent apprendre cette langue-pont universelle s'accroît!

### Guerra e decesso

Negli anni seguenti il movimento esperantista trovò sempre più sostenitori. Lo Svizzero Hector Hodler, figlio del pittore Ferdinand Hodler, il famoso giornalista e diplomatico Edmond Privat, che poi diventò segretario del Mahatma Gandhi, fondarono l'Associazione universale esperanto. Nel 1914 quando venne organizzato il congresso mondiale dell'esperanto a Parigi, che dovette essere annullato a causa della guerra si erano già iscritte più di 3000 persone. Il diavolo prese in mano le redini del mondo e i demoni del male fecero sprofondare l'umanità nella barbarità totale. Gridando ed esultando i nazionalisti di ogni colore si gettarono in un'insensata lotta distruttiva.

Zamenhof tornò con il cuore distrutto nella Varsavia martoriata dalla guerra e visse di persona la miseria e le tribolazioni di una città assediata dagli eserciti del diavolo. Essendo medico cercò di salvare vite e di lenire la miseria, ma il 14 aprile del 1917 morì a soli 57 anni. La bara fu visitata da migliaia di persone e il suo funerale assunse le dimensioni di un funerale di un grande statista o di un re. Venne sepolto nel cimitero ebraico di Varsavia.

Con l'Esperanto Zamenhof si è reso immortale e il numero delle persone che imparano la lingua universale interetnica aumenta ogni giorno.



Foto: Lebiblio; memortabulo pri Zamenhof en Strato du Vieux Collège en Genève, fonto Wikimedia Commons; licenco GNU1.2



## Biel/Bienne – die Stadt auf der Sprachgrenze

### Geschichte

#### Vorgeschichtliche Zeit und Frühgeschichte

Bereits in vorgeschichtlicher Zeit war die Region um die drei Seen für menschliche Siedlungen beliebt. Es gibt in der Gegend zahlreiche bekannte neolithische Siedlungen, doch auf dem Gebiet der heutigen Stadt Biel konnten keine Spuren einer vorrömischen Besiedlung gefunden werden. Das mittelalterliche Siedlungszentrum entstand auf einem Hügel nahe des Römerbrunnens, wo im Jahre 1846 die Überreste eines gallisch-römischen Heiligtums aus dem vierten Jahrhundert nach Christus gefunden wurden.



Foto: Dietrich Michael Weidmann, malnova urbocentro de Bielo, fontano de justeco

#### Mittelalter

Die erste urkundliche Erwähnung Biels datiert aus dem Jahre 1142 mit den Worten „apud Belnam“. Die Stadt Biel wurde vermutlich im Jahre 1225 durch den Basler Fürstbischof Heinrich II. gegründet. Obwohl die Stadt unter der Regentschaft des Fürstbischofs von Basel stand, entstand schon im 13. Jahrhundert eine Bürgerschaft mit besonderen Vorrechten. Auf der Grundlage eines ewigen Bundes mit Bern, wurde Biel 1352 Teil der Burgunder Eidgenossenschaft. Die

widersprüchlichen Verpflichtungen gegenüber Bern und dem Fürstbischof von Basel führten im Jahre 1367 zu einem Krieg, der mit der Zerstörung der bischöflichen Burg endete. Aufgrund der Grenzlage zwischen dem Fürstbistum Basel und der Republik Bern, erlangte Biel niemals ein eigenes Herrschaftsgebiet.

### Biel/Bienne

*Bielo*

**Kanton:** Bern

*Kantono:* Berno

**Amtsbezirk:** Biel

*Administra distrikto:* Bielo

**Amtssprachen:**

Deutsch/Französisch

*Oficialaj lingvoj:*

germana/franca

**Fläche/Areo:** 21,21 km<sup>2</sup>

**Einwohner/Loĝantoj:**

54163

(Stand/*Stato:* 31.12.2015)

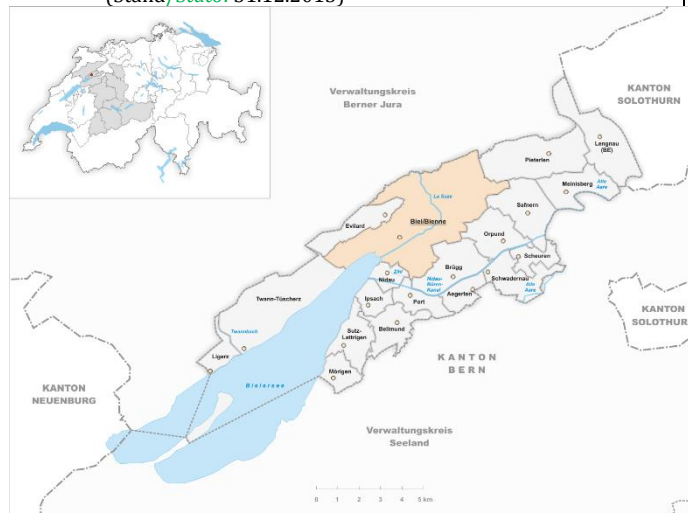


Bild: Tschubby (Lizenz Creative Commons 3.0, Quelle Wikimedia Commons)

### *Bielo – la urbo sur la lingvolimo*

#### *Historio*

##### *Fruhistorio*

*Jam en antaŭhistoria tempo la regiono ĉirkaŭ la tri lagoj estis ŝatata por homaj setlejoj. Ekzistas diversaj konataj setlejoj el la neolitiko en tiu-ĉi regiono, sed sur la teritorio de la nuntempa urbo Bielo mankas setlejoj de antaŭ la romia epoko. La mezepoka setlejo centro estiĝis sur monteto apud la romia fonto, kie en la jaro 1846 estis trovitaj restaĵoj de gaŭloromia sanktejo el la kvara jarcento post kristo.*

##### *Mezepoko*

*La unua dokumenta mencio de Bielo datiĝas el la jaro 1142 kiel „apud Belnam“. La urbo Bielo estis fondita supozeble de la bazela princepiskopo Henriko la 2-a en la jaro 1225. Kvankam la urbo troviĝis sub la regado de la bazela princepiskopo, jam en la 13-a jarcento estiĝis civitanaro kun apartaj privilegioj. Surbaze de "eterna pakto" kun Berno en la jaro 1352 Bielo fariĝis parto de la Burgonja Ĵurkomunumo. La kontraŭdiraj devoj rilate al Berno kaj al la episkopo de Bazelo kondukis en la jaro 1367 al milito, kiu finiĝis per la*

*detruo de la episkopa burgo. Pro la lima situacio inter la Princepiskopejo de Bazelo kaj la Respubliko Berno Bielo neniam akiris propran regnoteritorion.*



Foto: Dietrich Michael Weidmann, malnova biela urbomuro



**Moderne**

Nach den Napoleonischen Kriegen Anfang des 19. Jahrhunderts wurde Biel zum Kanton Bern geschlagen. Nach der Gründung des Schweizerischen Bundesstaates im Jahre 1848 begann für die Stadt ein starkes Wachstum. Die Stadt wuchs mit ihren Nachbargemeinden zu einer Agglomeration zusammen. 1900 wurde Vingelz nach Biel eingemeindet, 1917 folgten Bözingen und 1920 Madretsch und Mett. Bis 1964 wuchs Biel beständig und erreichte seinen Bevölkerungshöchststand mit 64848 Einwohnern. Von 1970 bis 1990 nahm die Stadtbevölkerung dann wieder ab, da auch in Biel wie in vielen anderen Städten der Trend einsetzte, dass die Menschen in der Agglomeration siedelten und dort ihr Eigenheim bauten. Ab 1990 änderte dieser Trend wieder und die Stadt begann erneut zu wachsen.

Bedeutsam für Biel war und ist insbesondere die Uhrenindustrie, deren Entwicklung zum Zuzug zahlreicher Uhrfacharbeiter vorwiegend aus dem französischsprachigen Jura führte, was massgeblich für die Entwicklung Biels zu einer zweisprachigen Stadt beitrug.

**Gelebte Zweisprachigkeit**

Mehrsprachigkeit in der Schweiz heisst fast überall nach dem Territorialitätsprinzip Trennung nach Sprachregionen. Die Bielerinnen und Bieler sind stolz auf ihre offizielle Zweisprachigkeit. Mit der einzigen Ausnahme des historischen „Rings“ sind in Biel sämtliche Strassen und Plätze immer auf Deutsch und auf Französisch beschriftet.



Foto: Dietrich Michael Weidmann, moderna urbocentro de Bielo

**Moderneco**

Post la Napoleonaj Militoj komence de la 19-a jarcento Bielo estis atribuita al la Kantono Berno. Post la fondo de la Svisa Federacio en 1848 la urbo forte ekkreskis. La urbo kunkreskis kun siaj najbaraj komunumoj al aglomeraĵo. En 1900 Vingelz estis integrita al Bielo, en 1917 sekvis Bözingen kaj en 1920 Madretsch kaj Mett. Ĝis 1964 Bielo konstante kreskis kaj atingis kun 64848 sian plej grandan nombron da loĝantoj. Tiam

de 1970 ĝis 1990 la urbo malkreskis, kiel multaj svisaj urboj pro la tiam tendenco de la homoj setli en la aglomeraĵo kaj tie konstrui sian propran dometon. En la 1990 tiu tendenco denove ŝanĝigis kaj la loĝantaro de la urbo denove ekkreskis.

Signifa por Bielo estis precipe la horloĝa industrio, kies evoluo kondukis al la almigro de multnombraj horloĝfaklaboristoj ĉefe el la franclingva Ĵuraso, kio esence

kontribuis al la evoluo de Bielo al dulingva urbo.

**Vivata dulingveco**

Plurlingveco en Svislando preskaŭ ĉie laŭ la principo de teritorieco signifas dividon laŭ lingvoregionoj. La gebielanoj fieras pri sia dulingveco. Kun la unika escepto de la „Ring“ ĉiuj stratoj kaj placoj en la urbo estas designitaj en la germana kaj franca lingvo.



## Sehenswürdigkeiten

### Mittelalterliche Altstadt

Biel gilt für die meisten Menschen als eine moderne Industriestadt. Aber zwischen den Villen am Abhang des Juras und der modernen Stadt blieb ein mittelalterlicher Stadtkern mit Stadtmauer und hübschen mittelalterlichen Gässchen erhalten, der zum Flanieren einlädt.



Foto Dietrich Michael Weidmann: „Ring“ en la malnova urbocentro de Bielo

### Neues Museum Biel

Das Neue Museum Biel entstand 2012 aus dem Zusammenschluss der beiden benachbarten Museen „Schwab“ und „Neuhaus“ und beherbergt Sammlungen

### Vidindaĵoj

#### Mezepoka malnovurbo

*Bielo por la plej multaj homoj estas moderna industriurbo. Sed inter la vilaoj sur la deklivo de la ĵuraso kaj la moderna urbo konserviĝis mezepoka urbokerno kun urbomuro kaj pitoreskaj mezepokaj stratetoj, kiu invitas als promenado.*

#### Nova Muzeo Bielo

*La Nova Muzeo Bielo estiĝis en la jaro 2012 per la kunigo de la du najbaraj muzeoj „Schwab“ kaj „Neuhaus“ kaj gastigas kolektojn de nacia signifo de arkeologio ĝis industria historio kaj okazigas krom multnombraj daŭraj ekspozicioj ankaŭ regule dumtempajn*

*ekspoziciojn pri la plej diversaj temoj kaj artistoj.*



Foto Dietrich Michael Weidmann: Domo Schwab, Nova Muzeo Bielo

#### Moderna infrastrukturo

*Bielo ofertas kun moderna konferenccentro, multnombraj fakaltlernejoj, malsanulejoj, muzeoj kaj la Tissot-*

*von nationalem Interesse von der Archäologie bis hin zur Industriegeschichte und veranstaltet nebst zahlreichen Dauerausstellungen auch immer wieder temporäre Ausstellungen zu den unterschiedlichsten Themen und Künstlern.*



Foto Dietrich Michael Weidmann: Neuhaus, Nova Muzeo Bielo

### Moderne Infrastruktur

Biel bietet mit einem modernen Kongresszentrum, zahlreichen Fachhochschulen, Spitälern, Museen und der Tissot-Arena mit einem Eishockey- und einem Fussballstadium vielfältige Möglichkeiten als Kongress- und Konferenzstadt.

*Areno kun glacihokej- kaj futbalstadio multnombrajn eblecojn kiel kongreskaj konferencurbo.*



Foto: Dietrich Michael Weidmann, Kongrescentro de Bielo



**Ronda Tablo de la Espero-Mono  
Ĉiuĵaude de la 16h00 – 18h00 en Migros-  
Restoracio Kreuzplatz en Bielo**

**Runder Tisch des Espero-Geldes  
Jeden Donnerstag von 16h00 – 18h00 im  
Migros-Restaurant Kreuzplatz in Biel**



## Le Forum du bilinguisme : une institution au service de l'équilibre des langues



Foto Dietrich Michael Weidmann : Sidejo de la Formumo pri Dulingvismo en Bielo

Le Forum du bilinguisme est une fondation créée à Biel/Bienne en 1996 par les autorités de la ville. Le but d'origine était que les deux principales communautés linguistiques se sentent équitablement traitées dans cette ville devenue officiellement bilingue.

La fondation est active en matière de promotion du bi- et plurilinguisme, mais également de sensibilisation des différents publics. Elle est désormais également soutenue par le canton de Berne, Région capitale suisse et l'Office fédéral de la culture dans le cadre de la Loi sur les langues et propose une palette de « produits » spécifiques :

- Le *Baromètre du bilinguisme* est une étude approfondie de l'état du bilinguisme à Bienne, la seule ville officiellement bilingue de Suisse. Cette enquête s'est déroulée pour la 4<sup>e</sup> fois en quatre décennies. Les résultats 2016 seront dévoilés le 20 décembre.

### La Forumo Dulingvismo: Institucio servanta la ekvilibron de la lingvoj

La Forumo Dulingvisimo estas fondaĵo kreita en Bielo en la jaro 1996 fare de la aŭtoritatoj de la urbo. La origina celo estis, ke la du ĉefaj lingvaj komunumoj sentu sin same traktitaj en tiu urbo, kiu fariĝis oficiale dulingva.

La fondaĵo aktivas en la kampo de la subteno de la du- kaj plurlingvisimo, sed ankaŭ por la sentemigo de la diversaj publikoj. Ĝi intertempe ankaŭ estas subtenata fare de la Kantono Berno, la Regiono de Svisa Federacia Urbo kaj de la Federacia Oficejo pri Kulturo en la kadro de la leĝo pri la lingvoj kaj ĝi proponas tutan serion de specifaj „produktoj“:

- La Dulingvisma Barometro estas profundigita studo de la stato de la dulingvisimo en Bielo, la unika urbo oficiale dulingva en Svislando. Tiu enketo okazos la kvaran fojon en kvar jardekoj. La rezultoj estos prezentitaj la 20-an de decembro 2016.

- La Distingoj pri Dulingvisimo estas dediĉitaj al entreprenoj kaj administraj institucioj, kiuj deziras valorigi la dulingvajn kompetentecojn ekzistantajn kaj interne de la entrepreno kaj ankaŭ eksteren. La unua Distingo pri Plurlingvisimo (DE, FR kaj IT) estis atribuita en oktobro 2016 al la Federacia Oficejo pri Justeco.

- La Premio pri Du- kaj Plurlingvisimo estas ĉiujn duan jaron atribuita al persono aŭ organizaĵo, kiuj akiris apartajn meritojn pri la favorigo de la lingvoj. En la jaro 2015 ĝi estis atribuita al la du ĉefaj sindikatoj de la instruistoj de Svislando (LCH kaj SER) favore al iliaj penadoj por la franca kaj la germana kiel unuaj „fremdaj“ instrulingvoj en la lernejoj.

Vidu ankaŭ:

[www.bilinguisme.ch/](http://www.bilinguisme.ch/)  
[www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

- Les *Labels du bilinguisme* s'adressent aux entreprises et administrations qui souhaitent mettre en valeur les compétences bilingues qui règnent tant à l'interne de l'entreprise que vers l'extérieur. Le premier *Label du plurilinguisme* (DE, FR et IT) a été octroyé en octobre 2016 à l'Office fédéral de la justice.

- Le *Prix du bi- et plurilinguisme* est octroyé tous les deux ans à une personne ou une organisation s'étant particulièrement illustrée dans la promotion des langues. En 2015, il a été remis aux deux principaux syndicats d'enseignants de Suisse (LCH et SER) en faveur de leurs efforts du français et de l'allemand comme premières langues « étrangères » à l'école.

Voir aussi :

[www.bilinguisme.ch/](http://www.bilinguisme.ch/) / [www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)

### Tandems linguistiques : lorsque la langue se parle !

Les *Tandems linguistiques* sont proposés gratuitement à la population biennoise 5 fois par année et à Berne une fois l'an. Ils permettent à deux personnes désireuses d'améliorer leurs compétences orales dans une langue de se rencontrer et de converser ensemble en dépassant les blocages linguistiques tout en découvrant la culture du/de la partenaire. Toutes les langues sont les bienvenues ! Depuis septembre 2016, les Tandems linguistiques se déclinent sur une plateforme électronique qui s'adresse à tous ceux qui ne vivent pas sur une frontière linguistique.

(<http://www.bilinguisme.ch/tandem>)

### Tandemoj lingvaj: kiam la lingvo parolatas!

La Lingvaj Tandemoj estas senpage proponitaj al la biela popolo 5-foje jare kaj en Berno unufoje jare. Ili ebligas al du personoj, kiuj deziras plibonigi siajn parolajn kompetentecojn en specifa lingvo, renkontiĝi kaj konversacii kune superigante la lingvajn barilojn kaj malkovrante la kulturon de la partnero aŭ partnerino. Ĉiuj lingvoj bonvenas! Ek de septembro 2016 la lingvaj tandemoj baziĝas sur elektronika platformo, kiu direktiĝas al ĉiuj, kiuj ne vivas apud lingva limo.

(<http://www.bilinguisme.ch/Tandem>)



## Les peintres Robert - une famille d'artistes biennoise

Auteure : Mireille Grosjean, co-présidente de SES, présidente de ILEI

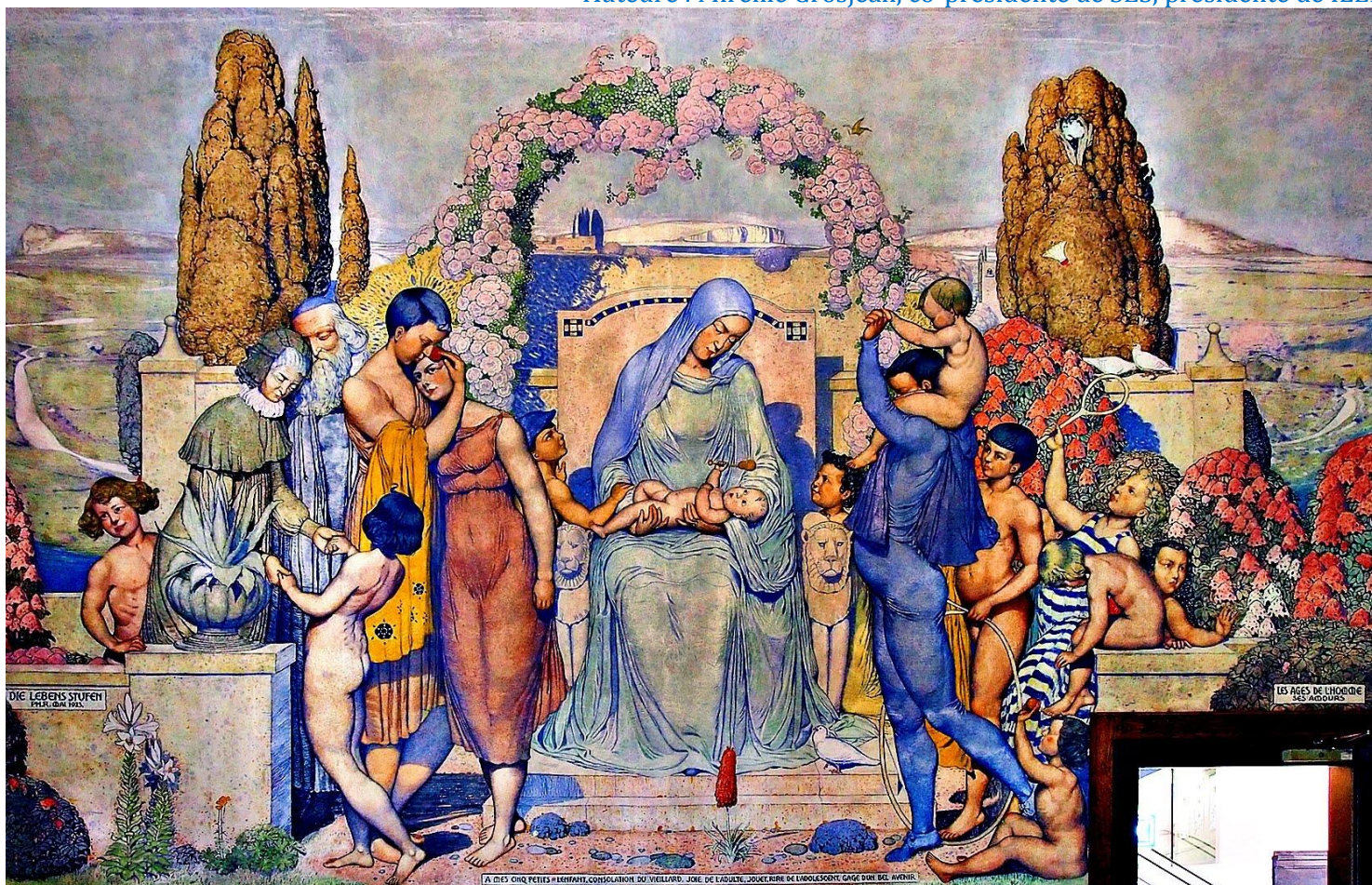


Foto (publika havaĵo): Pentraĵo de Philippe Robert en la atendejo de la stacidomo Bielo « Les âges de l'homme » (La aĝoj de la homo)

La dynastio des peintres ROBERT se compose de 6 peintres. Léopold (1794-1835) en est certainement le plus connu, ses tableaux sont entre autres au Louvre, il a sa rue à Paris et son avenue dans sa ville natale de La Chaux-de-Fonds. Le Musée des Beaux-Arts la métropole horlogère lui consacre une salle entière.

Son frère Aurèle (1805-1871) a été à ses côtés comme graveur. Sa notoriété est moindre. Léopold n'a pas eu de descendants. Aurèle a eu divers enfants dont un fils peintre : Léo-Paul (1851-1923), qui s'est installé au Ried de Bienne. Pour préparer la commande de peintures pour la cage d'escaliers du Musée des Beaux-Arts de Neuchâtel, Léo-Paul a fait construire au Ried un bâtiment aux mesures identiques à celles du musée de Neuchâtel. Ce bâtiment sert actuellement de résidence pour artistes gérée par la Ville de Bienne.

Liens à ce sujet : *Ligiloj pri la temo:*

Mireille Grosjean-Robert, petite-fille de Philippe Robert, co-présidente de la Société Suisse d'Espéranto.

Mireille Grosjean-Robert, nepino de Philippe Robert, kunprezidanto de Svisa Esperanto-Societo.

<http://www.collection-robert.ch/>

<http://www.nmbienne.ch/?lang=fr>

Une abondante présentation des maisons Robert se trouve sur le blog de Mireille Grosjean-Robert :

<http://mirejo3.blogspot.ch/2014/11/ried.html>

<http://mirejo3.blogspot.ch/2014/11/lalouette.html>

<http://mirejo3.blogspot.ch/2013/08/le-jorat-be-ch.html>

### La pentristoj Robert – biela artista familio

La dinastio de la pentristoj ROBERT konsistas el ses pentristoj. Léopold (1794-1835) certe estas la plej fama, liaj pentraĵoj pendas inter aliaj lokoj en Le Louvre en Parizo. Tie ankaŭ estas strato kun lia nomo. En lia naskiĝurbo La Chaux-de-Fonds estas avenuo Léopold Robert. En la arta muzeo de la horloĝindustria ĉefurbo

Aŭtorino: Mireille Grosjean, kunprezidantino de SES, prezidantino de ILEI estas plena salono kun pentraĵoj de Léopold.

Lia frato Aurèle (1805-1871) daŭre apudis lin kiel gravuristo, tamen ne same famiĝis. Léopold ne naskis idojn. Aurèle havis plurajn infanojn, inter ili unu fariĝis pentristo: Léo-Paul (1851-1923). Li ekloĝis en Ried apud Bielo. Por prepari mendon pri la

ŝtuparo de la arta muzeo en Neuchâtel, Léo-Paul organizis la konstruadon en Ried de samdimensia domo. Tiu konstruaĵo nuntempe estas prizorgita de la urbo Bielo, kiu tie akceptas pentristojn por certa tempodaŭro.





Foto Dietrich Michael Weidmann: Atendosalono en la stacidomo de Bielo kun pentraĵoj de Robert

Trois des enfants de Léo-Paul se sont distingués dans la peinture : Théophile (1879-1954), le plus âgé, qui s'est éloigné des sujets habituels dans la famille comme la nature, les plantes, les oiseaux et a peint plutôt des natures mortes et des portraits de femmes. Les plantes, les oiseaux et les paysages jurassiens ont constitué les sujets de prédilection de Léo-Paul et de ses deux autres fils : Philippe (1881-1930) et Paul-André (1901-1977). Philippe s'est installé à Evillard sur Biene et y a construit une maison appelée « L'Alouette » marquée de son empreinte sur chaque poutre, chaque ferronnerie, chaque allée du jardin (Chemin du Crêt 19). Il a aussi écrit sur sa recherche de la beauté. Lors de son parcours à pied

*Tri el liaj infanoj agadis kiel pentristoj. Théophile (1879-1954), la plej aĝa, ne sekvis la kutiman familian temaron el plantoj, birdoj kaj ĵurasaj pejzaĝoj, sed dediĉis sian arton al virinaj portretoj kaj mutaj naturoj. Philippe (1881-1930) ekloĝis en Evilaro (fr: Evillard / de: Leubringen) apud Bielo kaj en tiu surmonta vilaĝo konstruis domon kun nomo « L'Alouette » (alaŭdo). Tie (Chemin du Crêt 19) Philippe ĉion*

*konceptis kaj mane prilaboris: de traboj ĝis forno, inkluzive de ĉiuj feraĵoj kaj ĉarniroj. Plie li verkis librojn pri siaj esploroj pri beleco. Kiam li migris tra Grekio kaj Egiptio, li abunde pentris kaj revenis kun interesaj verkoj pri tiuj regionoj kaj iliaj artaĵoj. Paul-André (1901-1977) konstruis domon en Orvin kaj tie kreis naturoazon en pinarbaro. Nuntempe asocio mastrumas tiun domon kaj*

*akceptas en ĝi artistojn kaj homgrupojn.*

*La Domo Robert en Le Jorat/Orvin estas malfermita al la publiko ĉiun unuan dimanĉon de la monato de aprilo ĝis oktobro. La Nova Biela Muzeo posedas vastan kolekton de verkoj de tiu pentrista familio. La Fondaĵo « Kolekto Robert » okupiĝas pri valorigo de la verkoj kaj starigo de ekspozicioj.*



Foto Dietrich Michael Weidmann: Atendosalono en la stacidomo de Bielo, la Sezonoj de Robert

La Maison Robert au Jorat est ouverte au public chaque premier dimanche du mois d'avril à octobre. Le Nouveau Musée de Biene recèle une vaste collection d'œuvres de cette famille d'artistes. La Fondation « Collection Robert » s'occupe de la mise en valeur des œuvres.

## Allsprachendienst Esperanto GmbH

Archstrasse 2 • Pf. 26 • 8613 Uster 3 • ☎ 044 251 50 25

Ihr Übersetzungsbüro für alle Sprachkombinationen,  
Textarten und Fachgebiete

Beglaubigte Übersetzung amtlicher Urkunden  
Juristische, technische und Werbeübersetzungen

Mehrsprachige Websites

Produktion von Werbefilmen

Filmübersetzung inkl. Einfügen von Untertiteln

**Wir akzeptieren immer gerne 50% WIR**



[www.esperanto.ch](http://www.esperanto.ch)

[www.allsprachendienst.ch](http://www.allsprachendienst.ch)



## Amikumu – die App zum Finden von Sprechern einer bestimmten Sprache in deiner Umgebung

Die neue Anwendung Amikumu wurde von den beiden Esperanto-Sprechern Chuck Smith und Evildea über das Crowdfunding-Portal „Kickstarter“ lanciert. Innerhalb 30 Tagen wurde bei insgesamt 429 Unterstützern die für die Esperanto-Bewegung rekordverdächtige Summe von 26'671 Euro zur Lancierung der App gesammelt. Die ursprüngliche Idee bestand daraus für die Esperanto-Lernenden auf Duolingo eine App zu kreieren, die es diesen ermöglichen sollte, untereinander in Kontakt zu treten. Schon bald wurde aber den Initiatoren klar, dass diese App für sämtliche Lernenden und Anwender irgendeiner beliebigen Sprache einschliesslich der Gebärdensprachen dienen kann und so wurde das Projekt dieser App geboren.

### Entstehungsgeschichte

Nachdem bereits mehr als eine halbe Million Menschen sich beim Esperanto-Kurs von Duolingo eingeschrieben hatten, wurden die Macher immer häufiger mit der Frage konfrontiert: „Gibt es Esperanto-Sprecher in meiner Stadt?“ Dank der App werden diese Teilnehmer nicht mehr länger diese Frage stellen, sondern sie können jemanden in ihrer Nähe kennenlernen und treffen, der die Sprache spricht, die sie gelernt haben. Die Autoren der App werden diese zuerst in einer Beta-Version im März nur für Esperantisten lancieren und dann nach dem Testlauf in der Esperanto-Gemeinde ist ab Juli 2017 die Lancierung für alle über 7000 Sprachen der Welt einschliesslich der Gebärdensprachen vorgesehen.

### Wie funktioniert die App?

Die App ist im Prinzip denkbar simpel:

- 1) App öffnen
- 2) Sprache auswählen, in welcher man Leute treffen will
- 3) Die App zeigt die nächsten Sprecher der gewünschten Sprache mit Distanzangabe an
- 4) Kontakt mit dem gewünschten Sprecher aufnehmen, chatten oder Treffen vereinbaren

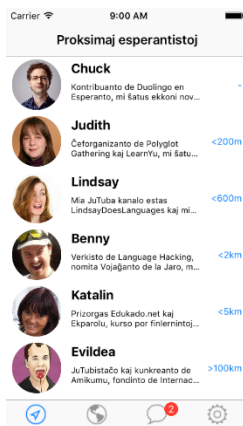


Bildo: Simbolo de la apo Amikumu

[www.amikumu.com](http://www.amikumu.com)

## Amikumu – la apo por trovi parolantojn de certa lingvo en via ĉirkaŭo

La nova aplikaĵo Amikumu estis lanĉita en la amasrimedkolektejo „Kickstarter“ fare de la du Esperanto-parolantoj Chuck Smith kaj Evildea. En 30 tagoj fare de 429 subtenantoj estis kolektita la por Esperantujo rekorda sumo de 26671 eŭroj por lanĉi la apon. La ideo estis unue krei aplikaĵon por ebligi al Duolingo-Esperanto-lernantoj konatiĝi inter si. Sed jam baldaŭ klarigis al la iniciatoj, ke tiu apo fakte povas servi lernantojn kaj praktikantojn de ĉiu ajn lingvo en la mondo, inkluzive al praktikantoj de gestolingvoj, kaj jen naskiĝis la projekto de tiu-ĉi apo.



Bildo: Ekranbildigo kun proksimaj Esperantistoj

### Estiĝo

Post kiam jam pli ol duona miliono da homoj registriĝis por la Esperanto-kurso en Duolingo, la kreintoj de la kurso ĉiam pli ofte estis konfrontita kun la demando: „Ĉu estas Esperanto-parolantoj en mia urbo?“ Dank' al la apo tiuj partoprenantoj ne plu faros tiun demandon, sed ili povas konatiĝi kun iu en sia ĉirkaŭo, kiu parolas la lingvon, kiun ili lernis. La aŭtoroj de la apo unue lanĉos ĝin en betaversio en marto nur por esperantistoj kaj post la testfazo en la Esperanto-komunumo ek de julio 2017 estos antaŭvidita la

lanĉado por ĉiuj pli ol 7000 lingvoj de la mondo inkluzive la gestolingvoj.

### Kiel funkcias la apo?

- 1) Malfermi la apon
- 2) Elekti la lingvon, en kiu oni deziras renkontiĝi kun homoj
- 3) La apo montras la plej proksimajn parolantojn de la dezirita lingvo kun distanco
- 4) Ekkontakti la dezirita parolanton, baliumi aŭ fiksi rendevuon



Kommentar von Wolfgang Guenther zum Beitrag von Dr. Mark Fettes in Svisa Espero 02/2015 (Italienisch) und Svisa Espero 03/2015 (Französisch) „Der Beitrag des Esperanto für eine Nachhaltige Entwicklung“

## Information über Fakten reicht nicht, notwendig ist eine sozialökologische Identität

Das wissenschaftlich abgesicherte und ideologisch unverbogene Konzept einer nachhaltigen Entwicklung betrachtet Biodiversität als Fundament von Naturevolution und Kulturvielfalt als Fundament von Kulturevolution. Nur in dem Masse, in dem die Geo-/Biosphäre („Natur“) und die Kultursphäre („Mensch“) unseres Planeten diese Vielfalten respektieren, sind Evolution in Natur und Kultur möglich. Die Rechnung ist einfach: Je mehr verschiedene Teilnehmer in einem System, desto mehr Möglichkeiten von Kontakten und Evolutionsschritten. Umgekehrt: Der Untergang/Verlust sowohl von Biosystemen/Arten und Kulturen/Sprachen/Lebensformen usw. vermindert das Potential von zukunftsfähiger Bio- oder Homosphäre. Mehrsprachigkeit und interkultureller Kontakt sind also einfachen Tatsachen von nachhaltiger Entwicklung und nicht etwas, für das Informationen/Botschaften von Esperantisten notwendig sind.

Besonders nicht, wenn man die Esperanto-Organisationen betrachtet, die sich immanent und faktisch nicht sozialökologisch identifizieren - weder gemäss ihren Satzungen noch nach der Art ihrer Aktivitäten und deren Organisationsprinzipien (z.B. in Bezug auf Reduktion, Kompensation, Adaptation). Es scheint also so zu sein, dass der organisierte Esperantismus sich verhält wie ein Blindler, der vom Licht spricht. Man kann demnach gut behaupten, dass der Druck des Esperantismus auf die weltweiten Biosysteme der gleiche ist wie der ähnlicher, nicht-esperantistischer Kollektive. Esperanto befindet sich sozusagen noch im Kielwasser der markt- und kapitalorientierten Globalisierung. Die Nutzung eines Begriffes wie etwa dem der „Ökologie der Sprachen“ o.ä. bedeutet keine taugliche Orientierung am Eigentlichen von „nachhaltiger Entwicklung“.



Foto Dietrich Michael Weidmann: Manifestacio por Esperanto, la 29-an de julio 2016 kadre de la 101-a UK de Esperanto en Nitro

**Komentario de Wolfgang Guenther pri la kontribuo de d-ro Mark Fettes en Svisa Espero 2/2015 (itale) kaj 3/2016 (france) „La kontribuo de Esperanto al daŭripova evoluo“**

### Mesaĝo pri faktoj ne sufiĉas, necesas socialekologia identiĝo

La science bazita kaj ideologie nefuŝkonturiga idearo/koncepto de daŭripova evoluo konsideras biodiversecon fundamento de la naturevolucio kaj kulturdiversecon fundamento de kulturevolucio. Nur tiomgrade, kiom la geo-/bio-sfero („naturo“) kaj la kultursfero („homo“) de nia Planedo respektas ĉi diversecojn, evolucioj en ambaŭ, naturo kaj kulturo, eblas. La kalkulo estas simpla: Ju pli da diversaj partoprenantoj en iu sistemo, des pli da ebloj de interkontaktoj kaj evolu(c)ipaŝoj. Inverse dirite: La

pereo/perdo kaj de biosistemoj/ specioj kaj de kulturoj/lingvoj/vivstiloj ktp. reduktas la potencialon de (futura)evolucioj bio- kaj homosfero. Multlingveco kaj kultura interkontaktado estas do simplaj faktoj de daŭripova evoluo kaj ne io, pri kio necesas aparta mesaĝo de la esperantistoj.

Aparte ne, se oni rigardas la Esperanto-organizaĵojn, kiuj imanente kaj fakte ne identiĝadas socialekologie daŭripovaj – nek laŭ siaj statutoj nek laŭ la manieroj de siaj aktivecoj kaj ties organizaj principoj (ekz. rilate reduktadon,

kompensadon, adaptadon). Ŝajnas do, ke la organizita Eo-Movado grandparte kondukas kiel blindulo, kiu parolas pri la lumo. Oni bone povas aserti, ke la premo de la Esperantismo sur la terglobaj biosistemoj estas la sama kiel de similaj neesperantismaj kolektivoj. Esperanto tiel dire ankoraŭ troviĝas en la postondo de merkato- kaj kapital-orientita globaligo. Utiligo de nocio kiel ekz. „la ekologio de la lingvoj“ a.s. ne signifas taŭgan konkretan orientiĝon je la esenco de „daŭripova evoluo“.

Der Beitrag von EO zur nachhaltigen Entwicklung muss entstehen aus authentischer, strikter und konsequenter sozialökologisch nachhaltiger Selbstidentität und Selbstlegitimation (sozusagen als Fortentwicklung der Inneren Idee, die ursprünglich ja nur die Ideen von Frieden und Menschenrechten enthielt). Alles andere ist dieselbe Verbrämung des sturen Willens weiterzumachen gemäss den traditionellen Ideen und Zielen in Richtung „materiellem Wohlstand... dem scheiternden Modell, das uns klar in die soziale und ökologische Katastrophe führt“.

Ein sehr einfacher und wirksamer Schritt, um eindeutig und rechtlich abgesichert eine sozialökologisch nachhaltige Identität/Kompetenz voranzubringen, ist z.B. die Ergänzung der UEA-Statuten unter A.5. durch folgenden Satz:

„Die Leitprinzipien des Friedens, der Menschenrechte und der Nachhaltigen Entwicklung, wie sie von der UN (UNDP, UNEP), UNESCO und anderen international anerkannten Institutionen definiert wurden, sind wesentliche Grundbedingungen für die Arbeit der UEA.“ (Vorschlag der Asocio de Verduloj Esperantistaj, AVE, aus dem Jahre 2015)

*Kontribuo de EO al daŭripova evoluo devas naski el aŭtenta, strikta kaj konsekvenca socialekologie daŭripova memidentigo kaj memlegitimado (tiel dire kiel progresigo de la interna ideo, kiu origine ja nur enhavis la ideojn de paco kaj de homaj rajtoj). Ĉio alia estas la sama kamuflado de obstina volo pluri laŭ la tradiciaj ideoj kaj celoj al „materia bonfarto... de fiaskanta modelo, kiu klare kondukas nin al ekologia kaj socia katastrofo“.*

*Tre simpla kaj efika paŝo por unusignife kaj jurisdikcieble antaŭenigi socialekologie daŭripovan identecon/kompetenton estas ekz. aliigo de la UEA-statuto sub A.5 per jena frazo:*

*„La gvidprincipoj de Paco, Homaj Rajtoj kaj Daŭripova Evoluo, kiaj ili estas difinitaj de la UN (UNDP, UNEP), UNESCO kaj aliaj internacie rekonataj institucioj, estas por la laboro de UEA esencaj kondiĉoj.“* (Propono de la Asocio de Verduloj Esperantistaj, AVE, el la jaro 2015.)

*Tio rekte kaj klare konkretigas la modernan difinon de Esperanto, kiu tekstas:*

*„Esperanto estas la lingva parto de neŭtrala socialekologie daŭripova internacia kaj transkultura komunikado.“*

*Ne temas do pri lingvaj aspektoj de soci(al)ekologia evoluo, sed pri socialekologie daŭripovaj aspektoj/*

Dies konkretisiert direkt und klar die moderne Definition von Esperanto, die da lautet:

„Esperanto ist der sprachliche Teil neutraler, sozialökologisch nachhaltiger internationaler und transkultureller Kommunikation.“

Es geht also nicht um sprachliche Aspekte sozialökologischer Entwicklung, sondern um sozialökologisch nachhaltige Aspekte/Leitlinien bei der Entwicklung der Internationalen Sprache.

Man kann diese Entwicklung(smöglichkeit) wie folgt beschreiben:

Im Gegensatz zu allen ethnischen Sprachen ist Esperanto charakterisiert durch

1. Integrierende Transkulturalität( in Bezug auf Frieden)
2. Demokratische Zweisprachigkeit (in Bezug auf die Menschenrechte)
3. Ökologische Konformität (in Bezug auf Nachhaltige Entwicklung).

Wolfgang Günther (UEA, SAT, AVE, Nula Horo),  
w.guenther.esperanto@web.de  
Juni 2016

*gvidlinioj de la neŭtrala internacia lingvo.*

*Ĉi evoluo ja bone priskribatas jene:  
"Kontraste al ĉiuj etnaj lingvoj Esperanto karakterizatas per*

1. *integra transkultureco (koncerne de Paco)*
2. *demokratia dulingveco (koncerne de Homaj Rajtoj)*
3. *ekologia konformeco (koncerne de Daŭripova Evoluo)."*

*Wolfgang Guenther (UEA, SAT, AVE, Nula Horo),  
w.guenther.esperanto@web.de  
Junio 2016*

**Helpu al Svisa Espero per via subtenabono, donaco kaj anonco!**

**Helfen Sie Svisa Espero durch Ihr Unterstützungsabo,  
Ihre Spende und Ihre Anzeige!**

**Aidez Svisa Espero par votre abonnement de soutien,  
votre donations et votre annonce!**

Donacojn favore Svisa Espero pagu al:

**Poŝtkonto Nr. 90-12622-6**

**IBAN CH63 0900 0000 9001 2622 6**

je la nomo/lautend auf/au nom de: Amikaro Esperantista, Archstr. 2, 8610 Uster

(pliaj informoj je <http://esperanto.ch/svisa-espero>)





## SvisRaporto – Youtube-Kanal über das Esperanto-Leben in der Schweiz

Der neue Youtube-Kanal SvisRaporto wurde im Sommer 2016 von Nelida Weidmann lanciert. Sie publiziert darin regelmässig Filmbeiträge über Esperanto-Events in der Schweiz oder internationale Esperanto-Events mit Schweizer Beteiligung und Kurzfilme in Esperanto oder mit Untertiteln auf Esperanto.

Während noch vor einer Generation die Produktion von Filmen einer kleinen kapitalkräftigen Elite vorbehalten war, haben auch hier das Internet mit Plattformen wie Youtube und die digitale Revolution eine eigentliche Demokratisierung der Produktionsmittel bewirkt. Bisher erforderte die Produktion von Filmen gewaltige Finanzmittel und dementsprechend entstanden Filme praktisch nur in den Sprachen der mächtigen Imperien oder mit staatlicher Förderung. Im Rahmen dieser Entwicklung etablieren sich in jüngster Zeit rund um den Globus zahlreiche kleine Filmemacher mit eigenen Youtube-Kanälen, denn Kameras und Schneidprogramme sind für praktisch jeden erschwinglich geworden und dies ist die Stunde des Esperanto-Films.



Foto Dietrich Michael Weidmann: Nelida Weidmann filmante dum la 101-a UK en Nitro

Nelida Weidmann erlangte 2015 den Bachelor of Arts der Universität Middlesex in London als Digital Filmmaker. Sie ist seit vielen Jahren in der Schweizer Esperanto-Bewegung aktiv, bekannt ist sie als eine der Initiatorinnen des alljährlich in der Schweiz im Herbst stattfindenden Schweizer Ferien- und Familien-Esperanto-Treffens, SFERO.

Mit ihrem neuen Youtube-Kanal SvisRaporto will Nelida Weidmann über die Aktivitäten der Esperanto-Bewegung in der Schweiz und über internationale Esperanto-Ereignisse mit Schweizer Beteiligung berichten. Den Auftakt in ihrem Kanal bietet ein täglicher Filmbericht über den 101. Esperanto-Weltkongress in Nitra. Nelida Weidmanns kurze Dokumentarfilme sind nicht nur amateurhaft zusammengeschnipselte Aufnahmen, sondern eigentliche kleine Kunstwerke, in denen alles von der Kamera, über den Ton und den Schnitt sorgfältig komponiert und zusammengestellt wurde.

**Den Kanal findet Ihr unter dem Stichwort  
„SvisRaporto“ auf Youtube**  
*La kanalon vi trovas sub la kapvorto  
„SvisRaporto“*

### SvisRaporto – Jutubo-kanalo pri la Esperanto-Vivo en Svislando

La Jutubo-kanalo SvisRaporto estis en somero 2016 lanĉita de Nelida Weidmann. Ĝi en tiu-ĉi kanaloj regule alŝutas filmkontribuojn pri Esperanto-eventoj en Svislando kaj pri internaciaj Esperanto-eventoj kun svisa partopreno kaj efilmoj en Esperanto aŭ kun subtitoloj en Esperanto.

Dum ankoraŭ antaŭ generacia la produktado de filmoj estis la privilegio de eta kapitalhava elito, intertempe ankaŭ en tiu-ĉi branĉo la interreto kun platformoj kiel Jutubo kaj la digitala revolucio kaŭzis efektivan demokratigon de la produktiloj. Antaŭe la produktado de filmoj necesigis enormajn financajn rimedojn kaj sekve filmoj estiĝis praktike nur en la lingvo de la potencaj imperioj aŭ per ŝtata subteno. En la kadro de tiu evoluo establiĝas lastatempe sur la tuta terglobulo multnombraj filmfarantoj

kun propraj jutubkanaloj, ĉar kameraoj kaj tondoprogramoj akireblas por preskaŭ ĉiu, kaj tio estas la momento de la Esperanto-filmo.

Nelida Weidmann akiris en 2015 la bakalaŭron de arto de la Uniersitato Middlesex en Londono. Ŝi aktivis jam dum multaj jaroj en la svisa Esperanto-movado, ŝi estas konata kiel unu el la iniciantinoj de la ĉiujare en aŭtuno en Svislando okazanta Svisa Feria- kaj Familia Esperanto-Renkontiĝo, SFERO.

Kun sia nova Jutubo-Kanalo SvisRaporto Nelida volas raporti pri

la aktivecoj de la Esperanto-movado en Svislando kaj pri internaciaj Esperanto-eventoj kun svisa partopreno. La inaŭguron en ŝia kanalo estis taga filmraporto pri la 101-a Universala Kongreso de Esperanto en Nitro. La mallongaj dokumentaj filmoj de Nelida Weidmann ne estas nur amatore kunmetitaj filmsekvencoj, sed veraj etaj artverkoj, en kiuj ĉio de la kamerao, tra la sono kaj la tondo estas zorge komponita kaj kunmetita.

## Geheimsprache Esperanto - Erfolgreiches Schulexperiment mit Esperanto in Wildegg

Im Juli 2016 unterrichtete der Gymnasial-Lehrer Udo Isaenko zusammen mit seiner Kollegin Janine Reijnen im Rahmen einer Projekt-Woche der Bezirksschule Wildegg im Kanton Aargau in einer Gruppe von 15 Schülerinnen und Schülern aus dem fünften bis neunten Schuljahr eine Woche lang Esperanto.

Das Besondere dabei war, dass Udo Isaenko selbst lediglich ein Jahr zuvor mit dem Esperanto-Studium begann und seine Kollegin überhaupt keine Vorkenntnisse hatte. Trotz dieser besonderen Konstellation, in welcher die beiden Lehrkräfte gleichzeitig Lernende und Unterrichtspersonen waren, waren die jugendlichen Schüler bereits nach nur vier Unterrichtstagen in der Lage, Esperanto in einfachen Gesprächssituationen praktisch anzuwenden und eine

Konversation in der Internationalen Sprache zu führen. Dies ist absolut erstaunlich und beweist, dass man Esperanto dank seiner klaren und logischen Struktur auch dann sofort an unseren Schulen als Unterrichtsfach einführen könnte, wenn man über gar keine ausgebildeten Esperanto-Fachlehrkräfte verfügt. Die Lehrerin Janine Reijnen bemerkte anerkennend, dass von dieser Erfahrung vollkommen überwältigt war und sie solches beim Unterrichten von Französisch und Englisch noch nie erfahren habe.

Die Kinder waren von der Projektwoche absolut begeistert. Nelida Weidmann hat in ihrem Youtube-Kanal SvisRaporto unter dem Titel „Sekreta Lingvo Esperanto“ einen kleinen Film über die Projektwoche veröffentlicht.



Bildo: Sceno el la filmeto „Sekreta Lingvo Esperanto“ de Nelida Weidmann, fonto Jutubo

### Sekreta lingvo Esperanto - Sukcesa lernejekspimento kun Esperanto en Wildegg

En julio 2016 la gimnazia instruisto Udo Isaenko kune sia koleginia Janine Reijnen kadre de projektsemajno de la distrikta lernejo Wildegg en grupo de 15 geinfanoj de la kvina ĝis la naŭa lernejaro dum unu semajno instruis Esperanton.

Speciale en la situacio estis, ke Udo Isaenko mem eklernis la lingvon nur unu jaron antaŭe kaj ke lia koleginio entute ne havis antaŭkonojn. Malgraŭ tiu-ĉi aparta konstelacio, en kiu la du geinstruistoj samtempe estis

lernantoj kaj instruantoj, la junulaj lernantoj jam post nur kvar instrutagoj kapablis en simpla babila situacio praktike apliki Esperanton kaj fari simplan konversacion en la Internacia Lingvo. Tio estis absolute mirinda kaj pruvas, ke oni povas enkonduki Esperanton dank' al ĝia klara kaj logika strukturo eĉ tiam tuj en niaj lernejoj, kiam oni tute ne disponas pri edukitaj Esperanto-fakinstruistoj. La instruistino Janine Reijnen rimarkigis rekone, ke ŝi estis impresigita de tiu sperto kaj ke ŝi ion

tian ankoraŭ neniam spertis dum la instruado de la angla kaj la franca.

La infanoj estis tute entuzismaj pri la projektsemajno. Nelida Weidmann publikigis en sia Jutubo-kanalo SvisRaporto filmeton pri la projektsemajno sub la titolo „Sekreta Lingvo Esperanto“.



## Atommüll – ein ungelöstes Problem

Nachdem das Schweizer Volk es in der Volksabstimmung vom 27. November 2016 leider sehr knapp verpasst hat, den sofortigen Atomausstieg zu beschliessen, werden die Schweizer Atomanlagen, wenn es nicht vorher zu einer verheerenden Katastrophe kommt, wahrscheinlich noch viele Jahre weiterlaufen und zu den weltweit bereits vorhandenen 360'000 Tonnen noch mehr Atommüll produzieren. Unabhängig davon, wie man zur Nutzung der Kernenergie eingestellt ist, das Atommüllproblem muss gelöst werden und die Idee durch eine Verhinderung der Lösung dieses Problems den Weiterbetrieb der Atomanlagen zu verhindern, ist angesichts der bereits bestehenden Atommüllberge absolut keine verantwortbare Option.

Atommüll entsteht hauptsächlich aus der Kernenergienutzung und zu einem kleineren Teil auch aus der Kriegsmaterialproduktion und der Medizin. Bis heute haben sich weltweit über 360'000 Tonnen radioaktiven Mülls angesammelt und es ist weit und breit keine Lösung zur sicheren Entsorgung dieser zum Teil hochgiftigen und sehr gefährlichen Materialien in Sicht. Ein wesentliches Problem bei der Lagerung von Atommüll ist die durch die Strahlungsenergie entstehende Wärme, weshalb radioaktive Abfälle entweder dauernd gekühlt werden müssen oder aber nur in unkritischen Kleinmengen gelagert werden können.

In der Anfangszeit der Kernenergienutzung wurde Atommüll in nicht unerheblichen Mengen einfach ins Meer gekippt. Da dies gravierende Auswirkungen auf das Ökosystem hatte, wurde diese Praxis 1994 von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation verboten und geächtet. Allein die USA haben von 1946 bis 1970 über 90'000 Fässer radioaktiven Mülls vor ihren Küsten im Meer versenkt. Durch illegale Aktivitäten mafiöser Organisationen werden aber leider auch heute noch illegal radioaktive Abfälle im Meer entsorgt. Eine andere inzwischen ebenfalls international geächtete Praxis, war

es radioaktive Materialien einfach unter freiem Himmel auf offenen Deponien zu lagern. In Europa ist diese Praxis ebenfalls verboten, was europäische Staaten aber nicht daran hinderte, ihren Müll in Staaten mit weniger strengen Gesetzen zu verfrachten. So lagern angeblich zum Beispiel noch rund 13% des französischen Atommülls offen in der Nähe der stark belasteten sibirischen Stadt Sewerks unter freiem Himmel.

In der Schweiz wurde 1972 die Nationale Genossenschaft zur Lagerung radioaktiver Abfälle (NAGRA) gegründet und damit beauftragt, eine Lösung für das Atommüllproblem zu finden. Die NAGRA verfolgt vorwiegend den Ansatz, die radioaktiven Abfälle in Betonbehälter einzuschweissen und diese in sicheren Gesteinsformationen unterirdisch solange zu lagern, bis die Strahlung auf akzeptable Werte abgeklungen ist. Aufgrund der sehr hohen Halbwertszeit (= Zeit zum Abbau von 50% der Strahlungsenergie eines Materials) dieser Materialien bedeutet dies, dass die Sicherheit dieser Lager über Jahrhunderte ja sogar Jahrtausende gewährleistet werden muss.

### Atomrubo – nesolvita problemo

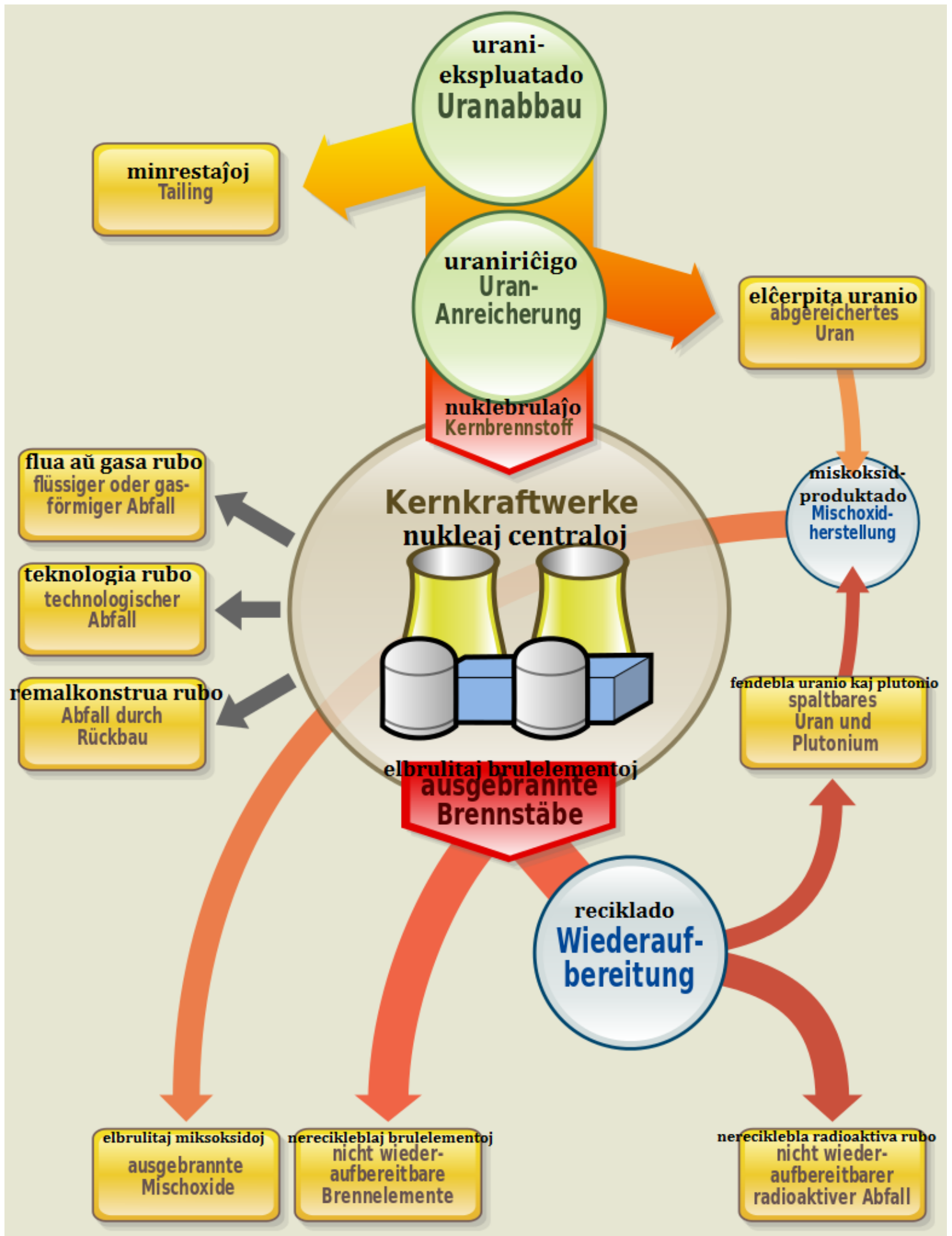
*Post kiam la svisa popolo en la baloto de la 27-a de novembro 2016 bedaŭrinde pro malmultaj voĉoj maltrafis la decidon pri la tuja atomeliro, la svisaj atomcentraloj plufunkcios, se ne antaŭe okazos terura katastrofo, ankoraŭ dum multaj jaroj, kaj produktos plian atomrubon krom la mondvaste jam ekzistantaj 360 000 tunoj da radioaktiva rubo. Sedepende, kion oni opinias pri la utiligado de la nuklea energio, la atomruboproblemo devos solviĝi kaj la ideo malhelpi la pluuzadon de la atomcentraloj pere de malhelpo de la solvo de tiu-ĉi problemo absolute ne estas respondecigebla ebleco.*

*Atomrubo estiĝas ĉefe per la ekspluatado de nuklea energio, je malpli granda parto ankaŭ el la produktado de militmaterialo kaj medicino. Ĝis hodiaŭ amasiĝis tutmonde pli ol 360 000 tunoj da radioaktiva rubo, kaj mondvaste ne videblas solvo por la sekura forigo de tiuj parte venenegaj kaj danĝeraj materialoj. Esenca problemo por la konservado de atomrubo estas la varmeco estiĝanta el la radia energio, kial la radioaktivaj ruboj aŭ devas esti konstante malvarmigataj aŭ konservitaj nur en maldanĝeraj etkvantoj.*

*En la komenca epoko de la ekspluatado de nuklea energio atomrubo en ne malgrandaj kvantoj estis simple ĵetita*

*en la marojn. Ĉar tio havis gravajn efikojn al la ekosistemo, tiu metodo estis malpermesita kaj kondamnita en la jaro 1994 fare de la Internacia Marŝipad-Organizaĵo. Usono sole inter 1946 kaj 1970 ĵetis pli ol 90 000 barelojn da radioaktiva rubo en la maron antaŭ siaj marbordoj. Alia intertempe ankaŭ internacie kondamnita metodo estis konservi la radioaktivajn materialojn simple en subĉielaj deponejoj. En Eŭropo tiu-ĉi metodo ankaŭ estas malpermesita, kio tamen ne malhelpis eŭropajn ŝtatojn sendi sian rubon al ŝtatoj kun malpli striktaj leĝoj. Tiel kuŝas laŭdire ankoraŭ 13% de la franca atomrubo proksime de la forte ŝarĝita siberia urbo Seversk sub libera ĉielo.*

*En Svislando en la jaro 1972 estis fondita la Nacia Kooperativo por la konservado de radioaktiva rubo (NAGRA), kaj ĝi estis ŝarĝita per la tasko trovi solvon por la atomruboproblemo. NAGRA ĉefe esploras la ideon, enbetonigi la radioaktivajn rubojn en betonujojn kaj ilin konservi en sekuraj ŝtontavoloj subtere tiom longe, ĝis kiam la radivaloroj malfortiĝis al akcepteblaj valoroj. Pro la tre longa duonvalortempo (= tempo por la malpliigo de la radiado al 50% de la origina radienergio de materialo), tio signifas, ke la sekureco de tiuj konservejoj devas esti garantiita dum jarcentoj ja eĉ dum jarmiloj.*





Das schweizerische Kernenergiegesetz schreibt dauerhafte die Entsorgung der radioaktiven Materialien durch die unterirdische Lagerung in sicheren Gesteinsschichten vor. Nach jahrelanger Forschung kam die NAGRA zum Schluss, dass die im Jura vorkommenden Opalinuston-Formationen grundsätzlich zur Lagerung solcher Materialien geeignet seien. Bis heute konnte die NAGRA insbesondere auch aufgrund des lokalen und nationalen Widerstands gegen solche Lager keinen konkreten örtlichen Nachweis für ein geeignetes Endlager erbringen. Neuere Erkenntnisse lassen zudem auch wieder Zweifel an der Eignung des Opalinustons zur Lagerung radioaktiver Abfälle aufkommen, konnten im Felslabor Mont Terri Bakterien und Salzwasserreste im Gestein gefunden werden. Grundsätzliche Zweifel

bestehen auch deshalb, weil bei der Lagerung dieser Abfälle über Zeiträume von Jahrtausenden ja sogar von Jahrzehntausenden gesprochen wird und im Prinzip niemand Garantien über solche Zeiträume abgeben kann. Grundsätzlich stellt sich daher die Frage, ob es nicht klüger wäre, die vorhandenen Abfälle oberirdisch in Hallen zu lagern, denn es ist zu hoffen und anzunehmen, dass künftige Generationen möglicherweise eine heute undenkbbare technische Lösung für die Entsorgung dieser Abfälle finden werden und diese Materialien in Zukunft vielleicht sogar einmal wertvolle Rohstoffe sind. Gut sichtbare oberirdische Lager bergen natürlich zahlreiche Risiken, aber vielleicht ist das klüger als die Vogelstrausdevisse „Aus den Augen aus dem Sinn“.

*La svisa nukleenergia leĝo postulas la daŭran sekurigon de la radioaktivaj malterialoj per konservado subtera en sekuraj ŝtontavoloj. Post multjara esplorado NAGRA konkludis, ke la opalinuston-tavoloj ekzistantaj en suda Ĵuraso principe taŭgas por la konservado de tiaj materialoj. Ĝis hodiaŭ tamen NAGRA pro la loka kaj nacia rezisto kontraŭ tiaj konservejoj ne povis pruvi la konkretan lokan taŭgecon por tia finkonservejo. Novaj*

*malkovroj krome reaperigas dubojn pri la taŭgeco de la opalinustono por la konservado de radioaktivaj ruboj, ĉar en la roka laboratorio de Mont Terri povis esti trovitaj bakterioj kaj salakvorestaĵoj. Principaj duboj ekzistas ankaŭ tial, ĉar dum la konservado de tiuj ruboj oni parolas pri tempo de jarmiloj ja eĉ jardekmiloj, kaj principe neniu povas doni garantiojn pri tiaj tempoj. Principe tial estiĝas la demando, ĉu ne estus pli inteligente,*

*konservi la ekzistantajn rubojn surtere en haloj, ĉar esperendas kaj supozendas, ke estontaj generacioj eble trovos hodiaŭ neimageblan solvon por la sekurigo de tiuj ruboj, kaj ke tiuj materialoj en estonte eble eĉ foje estos valoraj krudmaterialoj. Bone videblaj surteraj konservejoj memkompreneble enhavas multajn riskojn, sed tamen tio eble estas pli inteligente ol la slogano de la struto „For el la vido, for el la memoro“.*



*Foto Dietrich Michael Weidmann: Protesta agado kontraŭ atomenergio la 19-an de junio 2016 antaŭ la atomcentraloj de Beznau, la plej malnova ankoraŭ funkciaj atomcentraloj de la mondo.*

## Esperanto, nachhaltige Entwicklung und EU – Ideenkette

Zusammenstellung: Wolfgang Günther (UEA, SAT, AVE, Nula Horo), w.guenther.esperanto@web.de



Foto Dietrich Michael Weidmann: Manifestacio por Esperanto la 29-an de julio 2016 en Nitro, Slovakio

### 1. Nachhaltige Entwicklung

Die drei **Leitprinzipien der UN** sind **Frieden, Menschenrechte und Nachhaltige Entwicklung**. Sie sind ohne Alternative und nicht verhandelbar.

**Nachhaltigkeit/Nachhaltige Entwicklung** im sozialökologischen Sinne bedeutet für Individuen und Kollektive Ressourcenschonung, Stabilisierung des Systems Ökosphäre und soziale Gerechtigkeit für jedermann. Der Begriff ist raumzeitlich, er gilt an jedem Ort unseres begrenzten gemeinsamen Planeten und für die jetzigen und zukünftigen Generationen. So sagen es die wichtigen Dokumente der UN.

Aktuell wesentliche Begriffe nachhaltiger Entwicklung sind **Reduktion** (Stichworte: Grenzwerte, „Weniger ist mehr!“, Postwachstumsökonomie), **Kompensation** (Wiedergutmachungskonzept für nicht vermeidbaren Konsum und dessen nichtnachhaltigen Charakter, z. B.

durch Wiederaufforstungen), und **Adaptation** (Stichwort **Resilienz**, d.h. Adaptation an veränderte Grundbedingungen durch Verbesserung von Widerstandsfähigkeit und Nutzung von Lernfähigkeiten, allgemeine Prävention, Aufbau von Schutzfaktoren längs der Fragen „Was vermeiden?“, „Was bewahren?“, „Was verändern?“.)

### 2. Kultur und Nachhaltigkeit

Kultur bestimmt mit ihren Werten und Handlungsmustern die Beziehungen von Individuen, Kollektiven, Nationen usw. sowie die Beziehungen zwischen Mensch und Um-(Mit-)welt. Deshalb sind die gegenwärtigen Krisen der sozialen Gerechtigkeit (Stichworte: „Arm/Reich“, Kriege, Migration) und der bedrohten Umwelt (Stichworte: Klimawende, Artensterben) menschengemacht und insgesamt eine **Krise der menschlichen Kultur**.

Die Beziehung von Kultur (Homosphäre) zur Natur (Biosphäre), von der der Mensch ja (nur) ein Teil (und Partner) ist, wird durch zwei Zielbeschreibungen charakterisiert:

1. Wie kommen wir von der zerstörerischen markt- (sprich kapital- und profit-)orientierten Kultur der Globalisierung zu einer sozialökologischen Kultur der Nachhaltigkeit?
2. Wie gestalten wir Kultur selbst sozialökologisch nachhaltig? (Stichwort: „Keine Kultur rechtfertigt die Zerstörung von Natur!“)

Angesagt ist das **Zusammendenken von Kultur und Natur**.

## Esperanto, daŭripova evoluo kaj EU – ideoĉeno

Kompilaĵo: Wolfgang Günther (UEA, SAT, AVE, Nula Horo), w.guenther.esperanto@web.de

### 1. Daŭripova Evoluo

La tri **gvidprincipoj de la UN** estas **Paco, Homaj Rajtoj kaj Daŭropova Evoluo**. Ili estas sen alternativo kaj ne intertrakteblaj.

**Daŭripovo/Daŭripova Evoluo** en socialekologia senco signifas por individuoj kaj kolektivoj zorgemon pri la resursoj, stabiligon de la sistemo "ekosfero" kaj socialan justecon por ĉiuj. La koncepto estas spactempa, ĝi validas ĉiuloke sur nia komuna limigita Planedo kaj por la nuna kaj futuraj generacioj. Tiel diras la gravaj dokumentoj de la UN.

Aktuale esencaj ideoj de daŭripova evoluo estas **reduktado** (Kapvortoj: limvaloroj, "Malpli estas pli!", postkreskoekonomio), **kompensado**

(por neevitebla konsumo kaj ties nedaŭripova karaktero, ekz. per reforstado) kaj **adaptado** (Kapvortoj: **Resilienco**, t.e. Adaptado je ŝanĝitaj bazaj kondiĉoj per plifortigo de la rezistopovo kaj la utiligo de lernkapabloj, ĝenerala preventivo, estigo de protektofaktoroj laŭ la demandoj "Kion eviti?", "Kion konservi?", "Kion ŝanĝi?")

### 2. Kulturo kaj daŭripovo

Kulturo determinas per siaj valoroj kaj agadmodeloj la interrilatojn de individuoj, kolektivoj, nacioj ktp. samkiel la interrilatojn de homo kaj la vivmedio. Pro tio la nuntempaj krizoj de la sociala justeco (Kapvortoj: **Riĉa/Malriĉa**", militoj, migrado) kaj de la minacata vivmedio (Kapvortoj:

Klimatoŝanĝiĝo, speciopereoj) estas homfaritaj kaj entute **krizo de la homa kulturo**.

La interrilataro de kulturo (homosfero) kaj naturo (biosfero)), de kiu la homo estas ja (nur) parto (kaj partnero) karakterizitas per du celpriskriboj:

1. Kiel ni atingas de la detrua merkato (t.e. kapital- kaj profit-)orientita kulturo de globaligo socialekologian kulturon de daŭripovo?
2. Kiel ni formadas kulturon mem socialekologie daŭripova? (Kapvorto: "Nenia kulturo pravigas la detruon de naturo!")

Postulata estas la **kunpensado de kulturo kaj naturo**.



### 3. Kommunikation und Nachhaltigkeit

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil von Kultur. Sie verbraucht grosse Mengen an Rohstoffen (Metalle, seltene Erden, Energie), das Internet z.B. mehr als der gesamte Weltflugverkehr, mit steigender Tendenz. Ähnlich wie Transport und Verkehr unterliegt auch sie dem Anspruch der Nachhaltigkeit auf Reduktion, Kompensation und Adaptation. Auch auf diesem Gebiet menschlichen Handelns ist ein **"Immer mehr" ökologisch fragwürdig**.

### 4. Sprache(n) und Nachhaltigkeit

Sowohl **biologische** als auch **kulturell-sprachliche Vielfalt** sind Teil von sozialökologischer Nachhaltigkeit, da sie die jetzigen und zukünftigen Möglichkeiten und Optionen, besonders in Bezug auf mögliche Anpassungen, in den natürlichen und kulturellen Systemen entscheidend mitbestimmen. Insofern zielt das Konzept der Sprachenvielfalt der EU in die richtige Richtung.

#### 3. Komunikado kaj daŭripovo

*Komunikado estas esenca parto de kulturo. Ĝi konsumas grandajn kvantojn da resursoj (metalojn, rarajn terojn, energiojn), la interreto ekz. pli ol la tutmonda flugtrafiko, kun altiĝanta tendenco. Simile al transporto kaj trafiko ankaŭ ĝi devas submetiĝi al la postuloj de daŭripovo pri reduktado, kompensado kaj adaptado. Ankaŭ ĉikampe de homa agado "ĉiam pli" estas ekologie dubinda*

#### 4. Lingvoj kaj daŭripovo

*Kaj **biologia kaj kultura/lingva diversecoj** estas partoj de socialekologia daŭripovo, ĉar ili decide kundeterminas la nunajn kaj futuranjn eblojn kaj opciojn en la naturaj kaj kulturaj sistemoj, aparte rilate eblajn adaptiĝojn. Pro tio la koncepto de la lingvodiverseco en la EU estas ĝusta.*

*La uzurpado de la nocio de daŭripovo flanke de la **lingvo- kaj turismo-industrio** tamen certe ja celas denove merkaton kaj konsumon. La "Terglobaj Kriterioj por Daŭripova Turismo" de la*

Die Inanspruchnahme des Begriffes Nachhaltigkeit für die **Sprach- und Tourismusindustrie** zielt allerdings meist erneut auf Markt und Konsum. Die "Globalen Kriterien für Nachhaltigen Tourismus" des "Global Sustainable Tourism Council" sprechen denn auch nur von einer Minimierung der Wirkungen von Tourismus auf örtliche Bevölkerungen, kulturelles Erbe, Umwelt und Ressourcen. Immerhin wird Klimaneutralität angemahnt.

Sprache bedeutet Macht insofern sie ein Mittel der Manipulation ist. 2011 wurde auf der Europäischen Sommerakademie für Soziale Bewegungen deutlich, dass **Englisch** im heutigen politischen und wirtschaftlichen System zu einem **Herrschaftsinstrument der Mächtigen** geworden ist, das einer demokratischen Kontrolle bedürfte.

*"Tergloba Daŭripova Turisma Konsilantaro" sekve do parolas nur pri minimumigo de le efikoj de turismo sur la surlokaj loĝantaro, la kulturaj heredaĵoj, la vivmedio kaj la resursoj. Almenaŭ estas postulata klimatoneŭtraleco. Lingvo signifas potencon pro tio, ke ĝi estas rimedo de manipulado. En la jaro 2011 attac bone klarigis, ke **la angla** en la hodiaŭa politika kaj ekonomia sistemo fariĝis **instrumento de la potenculoj**, kiu bezonas demokratian kontrolon.*

# BIETEN SIE EINE LEHRSTELLE?

## DER DIREKTE WEG ZUM LEHRLING!

# lehrlingsboerse.ch

## 5. Sprachen und EU

Die **Sprachenpolitik der EU** fusst auf der Idee "**Einheit in Vielfalt**". Artikel 22 der Charta der Europäischen Grundrechte lautet: "Die Union achtet die Vielfalt der Kulturen, Religionen und Sprachen." Der 26. September ist der "Europäische Tag der Sprachen". Unter diesem Gesichtspunkt ist lebenslanges (Sprachen-)lernen angesagt. Hintergrund dieses Denkens ist die europäische Tradition der "Einheit von Territorium und Sprache".

Eine Einheitssprache ist in der EU nicht vorgesehen.

Die offizielle "Doktrin" ist: Jeder EU-Bürger solle mindestens 3 Sprachen lernen/sprechen, seine Muttersprache, eine der "gösseren" (Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch) und die einer der an sein Land angrenzenden anderssprachigen Nationen.

Jeder Bürger kann in seiner Muttersprache die EU kontaktieren und hat Anrecht auf eine Antwort in seiner Muttersprache.

Der Sprachendienst der EU kostet den einzelnen EU-Bürger pro Jahr etwa 3 €.

Praktisch gesehen ist der Sprachengebrauch in der EU mit z.Zt. 23 Sprachen und weit über 500 Übersetzungsrichtungen „geordnet“ innerhalb einer Amtssprachenregelung (offizielle Statusplanung) und einer Arbeitssprachenregelung (inoffizielle Statusplanung), die vom Englischen absolut dominiert wird, obwohl die zahlenmässig meisten EU-Bürger Deutsche sind (ca. 16 %) und nun nach dem Austritt des Vereinigten Königreiches aus der EU (sog. Brexit) die Zahl der

englisch-sprechenden Muttersprachler stark gesunken ist.

Kommunikation und Sprachenpolitik sind in der EU-Nachhaltigkeitsstrategie nicht verankert. Sprachenpolitik wird in der EU (noch) nicht als sozialökologische Komponente erkannt und gewertet.

## 6. Esperanto: Definition

Esperanto ist eine **Plansprache** oder Kunstsprache (in dem Sinne, wie ein Auto ein künstliches Pferd ist – „erfunden, aber funktionierend“).

Sie soll als zweite Sprache für alle dienen - nach dem Motto „Jeder sollte mindestens 2 Sprachen sprechen, seine Muttersprache und Esperanto.“

Ursprünglich war diese neutrale internationale Sprache verknüpft mit der „interna ideo“ (inneren Idee) von Frieden und Menschenrechten.

Unter dem Eindruck, dass die Menschheit offensichtlich sehr wohl in der Lage ist, auch im Zustand von Frieden und unter (weitgehender) Beachtung von Menschenrechten ihren gemeinsamen Heimatplaneten zu zerstören, hat eine Neureflexion und –bewertung von Esperanto stattgefunden, die Esperanto um die sozialökologische Dimension erweitert.

Die aktuelle Definition des Esperanto lautet danach:  
**Esperanto ist der sprachliche Teil neutraler sozialökologisch nachhaltiger internationaler und transkultureller Kommunikation.**

### 5. Lingvoj kaj EU

*La lingvopolitiko de la EU baziĝas sur la ideo de "Unueco en Diverseco". Artikolo 2 de la "Ĉarto de la Eŭropaj Fundamentaj Rajtoj" tekstas: "La Unio respektas la diversecon de la kulturoj, religioj kaj lingvoj." La 26-a de septembro estas la "Eŭropa Tago de Lingvoj". Sub ĉi vidpunkto postulas dumviva (lingvo-)lernado. Fono de ĉi pensmodelo estas la eŭropa tradicio de "Unueco de Teritorio kaj Lingvo".*

*Komuna lingvo ne estas planata en Eŭropo.*

*La oficiala "doktrino" estas: Ĉiu civitano de la EU lernu/parolu minimume tri lingvojn: sian gepatran, unu el "pli grandaj" (angla, franca, germana, hispana) kaj unu de komunlima alilingva nacio.*

*Ĉiu civitano povas kontakti la EU-n kaj rajtas je respondo en sia gepatra lingvo.*

*La lingvoservoj de la EU kostas al la unuopa EU-civitano ĉiujare po 3 €-n.*

*Laŭ la fakta praktiko la lingvouzo en la EU (kun 23 lingvoj kaj pli ol 500 tradukdirektoj) "ordigatas" kadre de "Regularo de Oficialaj Lingvoj" (oficiala statusplano) kaj de "Regularo de Laborlingvoj" (neoficiala statusplano), kiu estas absolute dominata de la angla, kvankam laŭnombre la plejmulto de la EU-civitanoj estas germanoj (ĉ. 16 %) kaj nun post la EU-eksiĝo (t.n. Brexit) de la Unuigita Reĝlando la nombro de la denaskaj parolantoj de la angla decide malkreskis.*

*Komunikado kaj lingvopolitiko ne estas ankritaj en la "EU-Strategio pri Daŭripovo".*

*En la EU lingvopolitiko (ankoraŭ) ne estas ekkonata kaj valorigata kiel socialekologia komponanto.*

### 6. Esperanto: Difino

*Esperanto estas planlingvo aŭ artefarita lingvo (en la senco, laŭ kiu aŭtomobilo estas artefarita ĉevalo – "eltrovita, sed funkcia").*

*Ĝi funkcias kiel dua lingvo por ĉiuj – laŭ la moto "Ĉiu parolu minimume 2 lingvojn, sian gepatran kaj Esperanton".*

*Origine tiu neŭtrala internacia lingvo estis ligata al la "interna ideo" pri paco kaj homaj rajtoj.*

*Sub la impreso/premo, ke la homaro evidente ja bone kapablas, ankaŭ en stato de paco kaj je (plejparta) observado de la homaj rajtoj detruis sian komunan hejmlandedon, okazis novrefleksado kaj –valorigo de Esperanto, kiu pliampleksigas Esperanton per socialekologia dimensio.*

*La aktuala difino de Esperanto tekstas do:*

***Esperanto estas la lingva parto de neŭtrala socialekolgie daŭripova internacia kaj transkultura komunikado.***



## 7. Esperanto und Nachhaltigkeit

Im Unterschied zu allen ethnischen Sprachen realisiert die Einführung und Anwendung von Esperanto in der EU (und andernorts) aus sich selbst heraus 3 konkrete sozialökologisch nachhaltige Ziele auf dem Gebiet der internationalen und transkulturellen Kommunikation:

1. **Integrierende Sprachigkeit**,  
d. h. das Ziel eines transkulturellen Raumes, in dem Sprache nicht trennt, sondern zusammenführt (Frieden)
2. **Demokratische Zweisprachigkeit**,  
d.h. das Ziel sprachlicher Gleichheit/Gerechtigkeit, niemand hat einen Nachteil wegen seiner ethnischen Sprachzugehörigkeit (Menschenrechte)
3. **Ökologische Konformität**,  
d.h. das Ziel der Minimierung von Ressourcenverbrauch (Material, Energie) und Umweltbeeinträchtigung (Nachhaltige Entwicklung)

All dies würde natürlich auch für jede andere Plansprache gelten.

### 7. Esperanto kaj daŭripovo

*Male al ĉiuj etnaj lingvoj la enkonduko kaj aplikado de Esperanto (en la EU kaj aliloke/aliorganizaĵe) realigas el si mem tri konkretajn socialekologie daŭripovajn celojn en la kampo de internacia kaj transkultura komunikado. Tiuj estas:*

1. **Integra lingveco**,  
*t.e. la celo de transkultura spaco, en kiu lingvo ne apartigas, sed integras/kunigas (Paco)*
2. **Demokratia dulingveco**,  
*t.e. la celo de lingva egaleco/justeco, neniuj havas malavantaĝon pro sia etna lingvo (Homaj Rajtoj)*
3. **Ekologia konformeco**,

*t.e. la celo de minimumigo de resursodisipado (materialoj, energio) kaj de vivmedidamaĝado (Daŭripova Evoluo)*

*Ĉio certe ja validus por ĉiu alia planlingvo.*

### 8. Esperanto kaj la EU

*Esperanto laŭ la oficialaj/laŭleĝaj premisoj de la EU aktuale ne havas bonŝancon fariĝi aldona lingvo de la EU (surbaze de libervoleco), ĉar ĝi nek estas oficiala lingvo de iu EU-membroŝtato, nek iu membroŝtato petus pri ĝia enkonduko nek ĉiuj membroŝtatoj unuanime aprobus tion. Tio certe ja ankaŭ validas post la EU-eksiĝo de la Unuigita Reĝlando.*

## 8. Esperanto und die EU

Nach den amtlichen/gesetzlichen Vorlagen der EU hat zum gegenwärtigen Zeitpunkt Esperanto keine Chance, eine zusätzliche Sprache der EU (auf freiwilliger Basis) zu werden, weil es weder die Amtssprache eines Mitgliedslandes ist, kein Mitgliedstaat seine Einführung beantragen würde noch alle Mitgliedstaaten dies einstimmig befürworten würden. Dies gilt natürlich auch jetzt nach dem Brexit.

Es bleibt die Hoffnung auf eine Gesetzesänderung in der EU, möglicherweise aufgrund einfacher Einsicht oder des "Katastrophendrucks". Jedenfalls kann davon ausgegangen werden, dass der sozialökologisch nachhaltige Charakter einer Kommunikation über eine Plansprache bisher noch nicht überall "angekommen" ist. Die offiziellen Esperantoorganisationen haben diese Sicht ihres eigenen Projektes bisher auch nur in Ansätzen angenommen.

Jedenfalls würde sich die EU mit der Integrierung von Esperanto ein Stück weit von dem Image entfernen, auch nur ein inzwischen zu gross geratener Globalisierungspakt zu sein.

*Restas la espero pri leĝoŝanĝado de la EU, eble pro simpla pliprudentiĝo/konsideremo aŭ sub "premo de katastrofo". Ĉiukaze oni devas deveni de la fakto, ke ĝis nun la socia/ekologie daŭripova karaktero de planlingvo kiel Esperanto ankoraŭ ne atingis la majorion en la EU. Ankaŭ la oficialaj Esperanto-organizaĵoj ĝis nun nur tre heziteme alproksimiĝas al ĉi esenca valoro de sia propra projekto.*

*Ĉiukaze la EU per la integrado de Esperanto grave malproksimiĝus de la bildo esti intertempe ankaŭ nur iom tro grandiginta pakto por globaligo.*

Anonco

**Infonon 0900 555 025**  
**(Fr. 2.50/Min. ab Festnetz)**

**Beratung für Ausländer- und Eherecht**  
**Hilfe beim Verfassen von Briefen und Texten**  
**Rechtschreibe- und Stilauskünfte**  
**Allgemeine Beratung**



## L'Oiseau – un message d'espoir pour toute l'humanité

La version française de L'Oiseau a été éditée en août 2016 aux Editions Persée en France. Un petit livre écrit par l'auteure suisse Eveline Porter. Un roman merveilleux qui raconte l'histoire d'un oiseau rouge dont l'oeuf a été trouvé et tendrement élevé par l'auteure et son chat. Son éclosion, son envol et à son retour L'Oiseau établi un dialogue profond avec l'auteure. L'Oiseau, par des mots simples, nous oriente sur l'état de la planète terre et de l'humanité, et établi un plan de guérison universelle. En 2017, l'édition de L'Oiseau sera disponible en version bilingue anglais et esperanto, en total accord avec le message de L'Oiseau : celui d'un monde où la communication sera possible dans un langage universel.

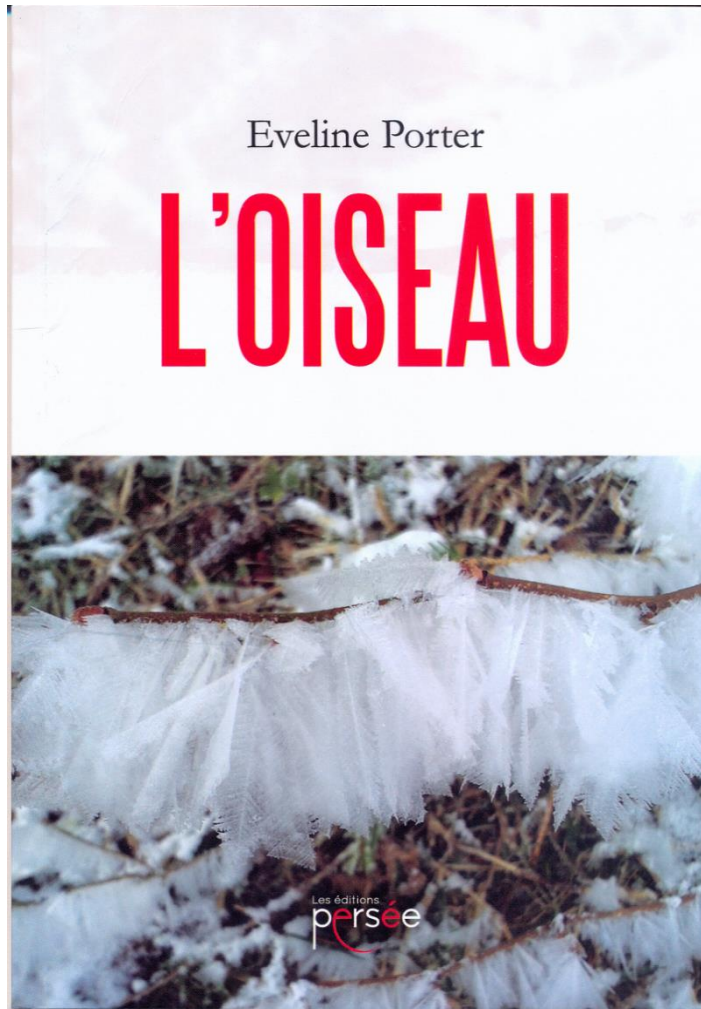


Foto: Titolbilo de la franclingva eldono, © Eveline Porter

### A propos de L'Oiseau

L'Oiseau, est un message d'espoir pour une prise de conscience collective des possibilités qui sont offertes à l'humanité. Une nouvelle perspective de l'existence et de son potentiel dont les ressources, tels des trésors inestimables, sont en chacun de nous. Patiemment, L'Oiseau déploie toute sa compassion au fil de l'histoire pour nous amener vers notre propre apogée.

### A propos de l'auteure

Née en 1961, l'auteure manifeste dès sa petite enfance un intérêt authentique et bienveillant pour la nature, la science et les animaux. Elle pose de fréquentes questions souvent déconcertantes à son entourage dans sa quête de vérité et des secrets de la vie.

Son père, un passionné d'astronomie, lui transmet sa fascination de l'infiniment grand qu'elle relie logiquement à l'infiniment petit. Il lui fait aussi découvrir les fossiles, témoins du temps passé et de l'évolution.

De nombreux voyages lui permettent de parcourir des horizons lointains, de s'immerger dans les différentes cultures et croyances. Elle en développe un attachement inconditionnel à la beauté et à la diversité de la nature, honorant ainsi la vie dans toutes ses manifestations possibles. Les réponses qu'elle cherche, elle les trouve dans leur plus pure expression, celle que la nature nous démontre lorsqu'on regarde avec l'attention des yeux du cœur.

## L'Oiseau (La Birdo) – mesaĝo de espero por la tuta homaro

En aŭgusto 2016 aperis ĉe la eldonejo Persée en franca lingvo eta libro de la svisa verkistino Eveline Porter. Tiu-ĉi mirinda libro rakontas la historion de eta ruĝa birdo, kiu eloviĝas el ovo trovita kaj flegita de la verkistino kaj ŝia kato, flugipoviĝas kaj ekparolas al la aŭtorino. L'Oiseau, kiel ŝi simple nomas la birdon, rakontas al nia la historion pri la forta malsano de la tero kaj montras al ni vojon al la saniĝo. La libreto aperos en 2017 en nia eldonejo en dulingva versio en la angla kaj en Esperanto, ĉar la mesaĝo de la birdo meritas disvastiĝi en la lingvo de la espero en la tuta mondo.

### Pri L'Oiseau

L'Oiseau, tio estas mesaĝo de espero por konsciiĝo kolektiva pri la ebloj, kiuj estas proponitaj al la homaro. Nova perspektivo perspektivo de la ekzisto kaj ĝia potencialo, kies resursoj kiel ne imageblaj trezoroj troviĝas en ĉiu el ni. Pacience L'Oiseau rivelacias sian tutan pasion dum la evoluo de la rakonto por konduki nin al nia propra kulmino.

### Pri la aŭtorino

Naskiĝinta en 1961 la aŭtorino mont-ris ek de sia frua infaneco aŭtentikan

kaj bonfartigan interesiĝon por la naturo, la scienco kaj la bestoj. Dum ŝia serĉado por la vero kaj la sekretoj de la vivo ŝi faras demandojn, kiuj ofte estas maltrankviligaj por ŝia ĉirkaŭaĵo.

Ŝia patro, pasia astronomo, al ŝi transdonis sian fascinon pri la senfineco granda, kiun ŝi logike rilatigas al la senfineco eta. Li ankaŭ malkovrigas al ŝi la fosiliojn, atestantojn de tempo pasinta kaj de la evoluo.

Multnombraj vojaĝoj permesis al ŝi atingi forajn horizontojn, plonĝi en malsamajn kulturojn kaj kredojn. Ŝi akiris pasion senkondiĉan por la beleco kaj la diverseco de la naturo, honorigante tiel la vivon en ĉiuj ĝiaj manifestiĝoj eblaj. La respondojn, kiujn ŝi serĉas, ŝi trovas en ilia plej pura esprimo, en tiu, kiun la naturo al ni montras, kiam oni rigardas atente kaj per koraj okuloj.



Un séjour de trois ans en Alaska lui fait découvrir des paysages émouvants de grandeur, les aurores boréales, et une faune si bien adaptée à ce milieu impitoyable qu'est le Grand Nord. Dans ces espaces immenses qui semblent infinis et où la vie si précieuse et tellement fragile. Toutes ces expériences et rencontres lui inspirent aujourd'hui l'histoire de L'Oiseau.

### A propos des Vœux de l'Oiseau et de l'auteure

Honorez ceux et celles qui ont toujours œuvré pour un monde de paix universelle et libératrice de la souffrance en vue d'une humanité réalisée.

### A propos du livre

Ce petit roman a été édité en été 2016 par les Editions Persée en dans sa version française en format A5 comportant 66 pages. Son prix en CHF est de 19.60 / EUR 10.70 (+ frais de port). Titre « L'Oiseau », ISBN 978-2-8231-1722-6, Edition Persée, août 2016), peut être commandé directement chez nous.

La version bilingue anglais et esperanto comportera 132 pages au format A5. Son prix sera de CHF 19.50 / EUR 18.50 (+ frais de port). Il sera disponible dès février 2017 et pourra être commandé chez nous jusqu'au 1er mars 2017 à un prix spécial de lancement de CHF 15.—(inclus les frais de port) ou EUR 16.—(inclus frais de port pour l'Europe). Titre : L'Oiseau (The Bird/La Birdo), ISBN 978-3-9524594-3-0

L'édition bilingue et parallèle en espéranto et anglais sera disponible dès le 21 mars 2017 et constituera une lecture idéale pour les participants anglophones au cours d'espéranto-Duolingo.

## Formulaire de commande/Mendilo

Nom, Prénom

Nomo, Antaŭnomo : \_\_\_\_\_

Adresse

Adreso : \_\_\_\_\_

NPA-Ville

Poŝtkodo-Loĝloko : \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Tél./Telefono :

\_\_\_\_\_

Courriel/Retadreso :

\_\_\_\_\_

Je commande/Mi mendas

— exemplaire(s) « L'Oiseau » (en français) pour CHF 19.60 + frais d'expédition CHF 2.- (Suisse, commandes en dehors de la Suisse veuillez faire chez votre librairie).

— exemplaire(s) « L'Oiseau (The Bird/La Birdo) » (édition bilingue anglais/espéranto) pour CHF 15.00 (expédition pour la Suisse incl.)/EUR 16.00 (expédition vers l'Europe incl.), souscription jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2017, après CHF 19.50/EUR 18.50 + frais d'expédition CHF 2.- (Suisse), EUR 5.- (Europe), EUR 6.- (outre-mer).

Signature

Subskribo : \_\_\_\_\_

Commande envoyer à/Mendo sendi al :

Allsprachendienst Esperanto GmbH, Svisa Espero, Case Postale 26, CH-8613 Uster 3

ou par courriel/aŭ per retmesaĝo al :

[svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)

*Dum trijara restado en Alasko ŝi malkovris pejzaĝojn impresajn pro sia grandeco, la polusajn lumojn kaj faŭnon mirinde adaptitan al tiu senkompata ĉirkaŭo en la alta nordo. En tiu spaco giganta, kiu ŝajnas esti senfina kaj kie la vivo estas tiel valora kaj tiel vundebla.*

*Ĉiuj tiuj spertoj fine inspris ŝin al la rakonto de L'Oiseau.*

### **Pri la deziroj de L'Oiseau kaj la aŭtorino**

*Honorigu tiujn, kiuj ĉiam agadis por mondo de universala paco kaj la*

*liberigo de la suferado kun vizio de realiĝinta homaro.*

### **Pri la libro**

*La libreto la unuan fojon aperis en somero 2016 ĉe la eldonejo Persée en franca lingvo. La libreto en la formato A5 enhavas en la franca versio 66 paĝojn kaj kostas CHF 19.60 (plus sendokostoj). Titolo „L'Oiseau“ ISBN 978-2-8231-1722-6, Edition Persée, aŭgusto 2016). Ĝi povas esti mendita en nia eldoneja librejo (mendoj ĉe ni nur por Svislando – en aliaj landoj akiru la franclingvan libron en via loka librejo).*

*La paralele dulingva versio en la angla kaj en Esperanto enhavas 132 paĝojn en formato A5 kaj kostas CHF 19.50/EUR 18.50. Ĝi aperos en printempo 2017 kaj povos esti mendita ĉe ni ĝis la 1-a de marto 2017 por la subskriba prezo de CHF 15.- (inkluzive sendokostoj al Svislando) aŭ EUR 16.- (inkluzive sendokostoj al Eŭropo). Titolo: L'Oiseau (The Bird/La Birdo), ISBN 978-3-9524594-3-0.*

*La dulingva eldone paralele en la angla kaj en Esperanto disponeblos la 21-an de marto 2017 kaj estos iuala legaĵo por la partoprenantoj de la anglalingva Esperanto-kurso en Duolingo.*

## Der Schellen-Ursli erscheint im Sommer 2017 auf Esperanto

Das berühmte Schweizer Kinder-Bilderbuch von Selina Chönz und Alois Carigiet erscheint im Sommer 2017 in einer Co-Produktion von Allsprachendienst Esperanto GmbH und Orell Füssli auf Esperanto.



Foto: Adrian Michael: Fasado de domo en Davos-Laret kun desegno de Alois Carigiet pri Sonoril-Urĉjo kaj Flurina; fonto: Wikimedia Commons; licenco: GNU 1.2

Schellen-Ursli ist die Geschichte eines aufgeweckten Bündner Bergbauernjungen, der von seinen grösseren Schulkameraden gehänselt wird, weil ihm für den Umzug des Chalanda Marz nur die kleinste Schelle verblieb.

Die Geschichte entstand 1945 in Zusammenarbeit mit der Engadiner Dichterin Selina Chönz und dem Illustrator Alois Carigiet und erschien im Original im romanischen Dialekt des Putér und anschliessend in einer deutschen Fassung. Die Erzählung vereint geschickt das Topos der Verzweigung und Not, die durch den Auszug in die Fremde überwunden werden, und schliesslich die Rückkehr des verlorenen Sohns im Triumph. Diese ewig tiefgründigen Motive führen dazu, dass dieses Werk auch siebenzig Jahre nach seinem ersten Erscheinen unvermindert populär ist.

Der Schellen-Ursli wurde in zahlreiche Sprachen, darunter ins Englische, Französische, Chinesische, Japanische und Koreanische übersetzt und erhielt mehrere Auszeichnungen darunter zweimal den Schweizer Jugendbuchpreis.

2015 wurde die Geschichte von Xavier Koller verfilmt und der Film wurde 2016 mit dem Schweizer Filmpreis für die beste Kamera und dem begehrten Prix Walo für den besten Schweizer Kinofilm ausgezeichnet.

### Sonoril-Urĉjo aperos en somero 2017 en Esperanto

La fama svisa infanlibro de Selina Chönz kaj Alois Carigiet aperos en somero 2017 en kunproduktado de Allsprachendienst Esperanto GmbH kaj Orell Füssli en Esperanto.

Sonoril-Urĉjo estas la rakonto de vigla grizona montarkampan-junulo, kiu estas mokita de siaj lernejoj kolegoj, ĉar al li restas por la procesio de Ĉalanda Marco nur la plej eta sonorilaĉo. La rakonto estiĝis en kunlaboro de la engadina poetino Selina Chönz kun la ilustraciisto Alois Carigiet kaj aperis en la originala versio unue en la romanĉa dialekto putera kaj poste en germana versio. La rakonto kunigas lerte la

motivon de la senespero kaj mizero, kiuj estas venkitaj per la formigro al la fremdejo, kaj fine la revenon de la perdita filo en triumfo. Tiuj eternaj profundaj motivoj kaŭzis, ke tiu-ĉi verko ankaŭ sepdek jarojn post ĝia unua apero estas senĉese populara.

Sonoril-Urĉjo estis tradukita en multnombrajn lingvojn, inter kiuj estis la angla, la franca, la ĉina, la japana kaj

la korea, kaj ricevis plurajn premiojn inter kiuj dufoje la Svisan Junularlibro-premion.

En 2015 la historio estis filmita de Xavier Koller kaj la filmo en 2016 estis distingita per la Svisa Filmpremio por la plej bona kamerao kaj la alstrebata premio Prix Walo por la plej bona svisa kinejfilmo.

### Subskriptions-Aktion / Antaŭmenda Agado

Alois Carigiet, Sonoril-Urĉjo, ISBN 978-3-9524594-2-3, erscheint im Sommer 2017/aperos en somero 2017

Das Büchlein kann in der Esperanto-Ausgabe bis zum 31. März 2017 beim Verlag Svisa Espero, Allsprachendienst Esperanto GmbH zum Subskriptionspreis von CHF 15.00 bzw. EUR 14.00 inkl. Sendekosten bestellt werden. Später beläuft sich der Verkaufspreis auf CHF 16.50 bzw. EUR 15.00 zuzüglich Versandkosten. Senden Sie einfach Ihre Bestellung unter Angabe Ihres Namens und Ihrer Adresse und dem Vermerk „Subskription Sonoril-Urĉjo“ per E-Mail an:

La libreto en la Esperanto-eldono povas ĝis la 31-a de marto 2017 esti antaŭmendita ĉe la eldonejo Svisa Espero, Allsprachendienst Esperanto GmbH por la subskriba prezo de CHF 15.00 respektive EUR 14.00 inkluzive sendokostoj. Poste la vendoprezo estos CHF 16.50 respektive EUR 15.00 plus sendokostoj. Vi povas mendi la libron sendante retmesaĝon indikante „Subskriba mendo Sonoril-Urĉjo“ al:

[svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)



## Anzeigentarife

1/1 Seite (195 mm x 280 mm)	Fr.	900.00
½ Seite hoch (92 mm x 280 mm)	Fr.	480.00
½ Seite quer (195 mm x 138 mm)	Fr.	480.00
¼ Seite hoch (92 mm x 138 mm)	Fr.	250.00
¼ Seite quer (195 mm x 68 mm)	Fr.	250.00
⅛ Seite hoch (92 mm x 68 mm)	Fr.	130.00
⅛ Seite quer (195 mm x 33 mm)	Fr.	130.00

Hintere Umschlagseite aussen (1/1 Seite)	Fr.	1600.00
Vordere Umschlagseite innen (1/1 Seite)	Fr.	1200.00
Hintere Umschlagseite innen (1/1 Seite)	Fr.	1200.00

Kleinanzeigen (gemäss Rubriken):

150 Anschläge (Buchstaben inkl. Leerzeichen)	Fr.	25.00
Je weitere 50 Anschläge	Fr.	10.00

Firmenportrait

1/1 Seite durch unsere Journalisten formuliert und gelayoutet	Fr.	1400.00
---	-----	---------

Vorlagen für Inserate sind entweder als Word- oder PDF-Dokumente anzuliefern. Grafiken sind wenn möglich zusätzlich separat als PNG- oder JPG-Dateien anzuliefern.

## Tarifs des annonces

1/1 page (195 mm x 280 mm)	Fr.	900.00
½ page hauteur (92 mm x 280 mm)	Fr.	480.00
½ page largeur (195 mm x 138 mm)	Fr.	480.00
¼ page hauteur (92 mm x 138 mm)	Fr.	250.00
¼ page largeur (195 mm x 68 mm)	Fr.	250.00
⅛ page hauteur (92 mm x 68 mm)	Fr.	130.00
⅛ page largeur (195 mm x 33 mm)	Fr.	130.00

Dernière page de couverture extérieure  
Première page de couverture intérieure  
Dernière page de couverture intérieure

Petites annonces (selon rubriques):

150 signes (caractères/lettres, y c. espaces)	Fr.	25.00
Par groupe de 50 signes supplémentaires	Fr.	10.00

Portrait de l'entreprise

1/1 page rédigée et mise en page par nos journalistes	Fr.	1400.00
--	-----	---------

Les modèles pour les annonces doivent être livrés sous la forme de documents Word ou PDF. Les graphiques doivent être livrés si possible séparément sous la forme de fichiers PNG ou JPG.



## Bestellformular/ Formulaire de commande

Firma (falls zutreffend) / Société (si pertinent): \_\_\_\_\_

Vorname, Name / Prénom, nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ PLZ / NPA: \_\_\_\_\_ Ort / Localité: \_\_\_\_\_

Festnetz-Telefon/ Téléphone fixe: \_\_\_\_\_ Mobil-Telefon / Téléphone mobile: \_\_\_\_\_

Ich/wir bestelle/n hiermit folgende Anzeige / Par le présent formulaire, je commande/nous commandons l'annonce suivante:

Ausgabe / Edition: \_\_\_\_\_

Inseratengrösse / Grandeur de l'annonce: \_\_\_\_\_

Kleinanzeige nach Rubrik/ Petite annonce selon rubrique:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Korrespondenzpartner gesucht, / Partenaire de correspondance souhaité   | <input type="checkbox"/> Kurse / Cours                       |
| <input type="checkbox"/> Beherbergung (Bett und Frühstück) / Hébergement (lit et petit déjeuner) | <input type="checkbox"/> Zu verschenken / A offrir en cadeau |
| <input type="checkbox"/> Zu verkaufen / A vendre   | <input type="checkbox"/> Dienstleistungen / Prestations      |
| <input type="checkbox"/> Dienstleistungen / Prestations  | <input type="checkbox"/> Diverses / Divers                   |

Kleinanzeigentext / Texte des petites annonces:

\_\_\_\_\_

Ich/wir bestelle/n ein Einzelabonnement zu Fr. 20.-/ Je commande/nous commandons un abonnement individuel à Fr. 20.-.

Ich/wir bestelle/n ein Unterstützungsabonnement zu Fr. 100.-/ Je commande/nous commandons un abonnement de soutien à Fr. 100.-.

(Inhaber eines Unterstützungsabonnements erhalten jeweils pro Ausgabe 20 Frei-Exemplare, welche sie zu Informationszwecken verteilen können. Dank der zweisprachigen Artikel eignen sich die Zeitschriften auch hervorragend als Hilfsmittel für den Esperanto-Unterricht. / Les détenteurs d'un abonnement de soutien reçoivent pour chaque édition 20 exemplaires gratuits qu'ils peuvent distribuer à des fins d'information. Grâce à leurs articles publiés en deux langues, les revues constituent aussi un moyen auxiliaire de premier choix pour l'enseignement de l'espéranto.)

Einsenden an/ Evoyer à : **Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2, Postfach 26, CH-8613 Uster 3**

E-Mail : [svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)

**Für alle Anzeigen akzeptieren wir 100% WIR**  
**Pour toutes les annonces nous acceptons 100 % WIR**

***Helpu al Svisa Espero per via subtenabono,  
donaco kaj anonco!***

***Helfen Sie Svisa Espero durch Ihr Unterstützungsabo,  
Ihre Spende und Ihre Anzeige!***

***Aidez Svisa Espero par votre abonnement de soutien,  
votre donations et votre annonce!***

Donacojn favore Svisa Espero pagu al:

**Poŝtkonto Nr. 90-12622-6**

**IBAN CH63 0900 0000 9001 2622 6**

je la nomo/lautend auf/au nom de: Amikaro Esperantista, Archstr. 2, 8610 Uster

**(pliaj informoj je <http://esperanto.ch/svisa-espero>)**



*Foto Dietrich Michael Weidmann: Rigardo al Bielo ek de la monta haltejo de la funikularo en Leubringen, 17-an de novembro 2016*

Anonco

## **Allsprachendienst Esperanto GmbH**

Archstrasse 2 • Pf. 26 • 8613 Uster 3 • ☎ 044 251 50 25

Ihr Übersetzungsbüro für alle Sprachkombinationen,  
Textarten und Fachgebiete

Beglaubigte Übersetzung amtlicher Urkunden  
Juristische, technische und Werbeübersetzungen

Mehrsprachige Websites

Produktion von Werbefilmen

Filmübersetzung inkl. Einfügen von Untertiteln



[www.esperanto.ch](http://www.esperanto.ch)  
[www.allsprachendienst.ch](http://www.allsprachendienst.ch)

